叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊格纳茨(ignatz) 000001

2. 伊格纳茨(ignatz) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊格纳茨(Ignatz)
第1/2页

['ɪgˌnæts]
ignatz
伊格纳茨

伊格纳茨

[baɪ] [rɔn] [guːˈlɑːrt]
By **RON** **GOULART**
经过 罗恩 古拉特

作者：罗恩·古拉特

[kæts] !
Cats **!**
猫 !

猫!

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðə; ði]
He **couldn't** **stand** **the**
他 不能 站立 这

他无法忍受

[θɪŋz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
things **—** **even** **when** **they** **had**
事物 — 甚至 什么时候 他们 有

事情——即使它们曾经

[wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] !
once **been** **his** **best** **friends** **!**
一次 到过 他的 最好的 朋友们 !

曾经是他最好的朋友!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[glen] ['wiːlən] [stept] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [keɪm] ['hɪsɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs]
Glenn **Wheelan** **stepped** **back** **out** **of** **the** **way** **as** **the** **water** **came** **hissing** **up** **across**
格伦 惠兰 步 后退 出去 的 这 方式 作为 这 水 来了 嘶嘶声 向上 穿过
[ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] [biːtʃ] .
the **quiet** **night** **beach** **.**
这 安静的 夜晚 海滩 .

格伦·惠兰向后退了一步，只见海水嘶嘶地涌上寂静的夜色海滩。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][pænts] [kʌfs] [ə; eɪ] [tɜːn] ['haɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['kærən] ['waɪli] .

He	rolled	his	pants	cuffs	a	turn	higher	and	looked	back	at	Karen	Wylie	.
他	滚动	他的	裤子	袖口	一个	转动	更高	和	看起来	后退	在	凯伦	威利	.

他把裤脚卷了起来，回头看了看凯伦·怀利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːs] .

"	And	the	whole	thing	is	worse	.
"	和	这	所有的	事物	是	更糟	.

"而且整件事更糟糕。"

['tiːtʃə(r)z] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kidz] .

Teachers	,	you	know	,	look	forward	to	vacations	as	much	as	kids	.
教师	,	你	知道	,	看	向前	到	假期	作为	很多	作为	孩子们	.

你知道，老师们和孩子们一样，都盼望着假期。

[mɔː(r)] .

More	.
更多的	.

更多的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .

But	I	was	almost	afraid	to	come	back	here	.
但	我	曾是	几乎	害怕的	到	来	后退	这里	.

但我几乎不敢回到这里。

" ['kɛrənz] [ˌsɪgə'ret] [gləu] [red] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Karen's	cigarette	glowed	red	in	the	darkness	.
"	凯伦的	卷烟	发光	红色的	在	这	黑暗	.

"凯伦的香烟在黑暗中泛着红光。"

" [bʌt; bət][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [ɪz] [mʌtʃ] [braɪtə] [ænd; ənd]['kliːnə(r)] .

"	But	San	Miguel	is	much	brighter	and	cleaner	.
"	但	圣	米格尔	是	很多	更亮	和	清洁工	.

但圣米格尔要明亮干净得多。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ðæt] [ʃəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɒrən] [muːvɪz] .

They	even	have	a	theater	that	shows	nothing	but	foreign	movies	.
他们	甚至	有	一个	剧院	那	演出	没有什么	但	外国的	电影	.

他们甚至还有一家只放映外国电影的影院。

[ænd; ənd] [θriː] ['lɔːndrəmæt] .

And	three	laundromats	.
和	三	洗衣店	.

还有三家自助洗衣店。

[nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , [glen] . "

Now	the	place	is	building	up	,	Glenn	.	"
现在	这	地方	是	建筑	向上	,	格伦	.	"

现在这里正在建设中，格伦。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɔdbɔːl] ['huːə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['luːnətɪk]['aʊtfɪts][ɪn]

"	Because	of	a	bunch	of	oddballs	who're	tired	of	all	the	lunatic	outfits	in
"	因为	的	一个	束	的	怪人	妓女	疲劳的	的	全部	这	疯子	服装	在

[lɔːs] ['ændʒələs] .

Los	Angeles	.
洛杉矶	洛杉矶	.

"因为一群怪人厌倦了洛杉矶所有那些疯狂的装扮。"

" ['wiːlən] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][saɪd] .

"	Wheelan	moved	to	the	girl's	side	.
"	惠兰	已搬	到	这	女孩们	边	.

惠兰走到女孩身边。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌpæsə'diːnə]['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] .
" **Why , even in Pasadena people talk about San Miguel .**
" 为什么， 甚至 在 帕萨迪纳 人们 讲话 关于 圣 米格尔 .

“为什么，即使在帕萨迪纳，人们也在谈论圣米格尔。”

" ['kærən] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm][ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" **Karen caught his hand and led him up the beach away from the water .**
" 凯伦 捕捉 他的 手 和 引领 他 向上 这 海滩 离开 从 这 水 .

“凯伦拉住他的手，领着他沿着沙滩远离水边。”

" [wel] , ['evri] [taʊn] [ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" **Well , every town is noted for something .**
" 出色地， 每一个 镇 是 著名的 为了 某物 .

“嗯，每个城镇都有其闻名之处。”

[laɪk] [wʌnz] [ðə; ði] ['letɪs] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðərz] [ðə; ði][waɪn]['sentə(r)] .
Like one's the lettuce capital and another's the wine center .
喜欢 一个人的 这 莴苣 首都 和 另一个的 这 葡萄酒 中心 .

就像一个城市是生菜之都，另一个城市是葡萄酒之都一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] [hɜːt] [sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .
It certainly doesn't hurt San Miguel to be known .
它 当然 不 伤害 圣 米格尔 到 是 已知 .

圣米格尔出名肯定对它有好处。

" ['wiːlən] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtiz] [laɪts] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪntli]
" **Wheelan turned from the glare that the city's lights made against the faintly**
[ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] .
overcast sky .
灰蒙蒙 天空 .

“惠兰转过身，避开城市灯光在略带阴云的天空下反射出的耀眼光芒。

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [aɪv] [heit] [kæts] .
" **Ever since I was a kid I've hated cats .**
" 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 我已经 憎恨 猫 .

“我从小就讨厌猫。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['krɔːli] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
They make me feel crawly all over .
他们 制作 我 感觉 爬行的 全部 超过 .

它们让我感觉浑身都像爬了虫子一样。

[laɪk] [pə(ː)'simənz] [duː; də] . "
Like persimmons do . "
喜欢 柿子 做 . "

就像柿子那样。

" [pə(ː)'simənz] [doʊnt][duː; də]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['kærən][sed] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [æt; ət]
" **Persimmons don't do any such thing , " Karen said , tossing her cigarette at**
[ðə; ði][fəʊm] [bɪ'ləʊ] .
the foam below .
这 泡沫 以下 .

“柿子可不会做这种事，”凯伦说着，把香烟扔向下面的泡沫。

" [səʊ][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld][həʊm] [taʊn] .
" **So I come back to my old home town .**
" 所以 我 来 后退 到 我的 老的 家 镇 .

于是我回到了我的故乡。

[ˌʌn'pæk] [maɪ][bægz][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] [ænts] ['həʊmi] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]
Unpack **my** **bags** **and** **walk** **into** **my** **aunt's** **homey** **kitchen** **,** **and** **she** **springs** **it**
解包 我的 包 和 走 进入 我的 姑姑的 温馨 厨房 , 和 她 弹簧 它
[ɒn][ˌem 'iː] . "
on **me** **.** **"**
在 我 . "

我打开行李，走进姑妈温馨的厨房，她突然就跟我说了这件事。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː] .
" **She's** **one** **of** **them** **now** **,** **too** **.**
" 她是 一 的 他们 现在 , 也 .

“她现在也是他们中的一员了。”

[ɪts] [nɒt][bæd] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] ['dentɪst] [frɒm; frəm]['əʊməhɑː][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð]
It's **not** **bad** **enough** **a** **bunch** **of** **retired** **dentists** **from** **Omaha** **go** **along** **with**
它是 不是 坏的 足够的 一个 束 的 退休 牙医 从 奥马哈 去 沿着 和
['bɔldərstoʊn] .
Balderstone **.**
巴尔德斯通 .

一群来自奥马哈的退休牙医竟然和巴尔德斯通沆瀣一气，这还不够糟糕吗?

[maɪ] [ɑːnt] [naʊ] !
My **aunt** **now** **!**
我的 阿姨 现在 !

现在是我的姑姑了!

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] ['sekənd] ['helpɪŋ] .
I'll **have** **a** **hell** **of** **a** **time** **forcing** **down** **second** **helpings** **.**
患病的 有 一个 地狱 的 一个 时间 强制 向下 第二 份量 .

我肯定很难强迫自己吃下第二份。

[aɪ][get] [ðɪs] ['krɔːli] ['fiːlɪŋ] . "
I **get** **this** **crawly** **feeling** **.** **"**
我 得到 这 爬行的 感觉 . "

我感觉身上有东西在爬。

" [jʊr; jər][æz; əz] ['tʌtʃi] [æz; əz]['pævlɔːvz][dɒg] .
" **You're** **as** **touchy** **as** **Pavlov's** **dog** **.**
" 你是 作为 敏感 作为 巴甫洛夫的 狗 .

你就像巴甫洛夫的狗一样敏感。

['evriθɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] ['krɔːli] . "
Everything **makes** **you** **crawly** **.** **"**
一切 制作 你 爬行的 . "

万物都让你感到恶心。

" [wel] , [lʊk] , ['kærən] .
" **Well** **,** **look** **,** **Karen** **.**
" 出色地 , 看 , 凯伦 .

“好吧，凯伦。”

[juːv] [biːn] [ʌp][æt; ət][kæl][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
You've **been** **up** **at** **Cal** **most** **of** **the** **year** **.**
你已经 到过 向上 在 卡尔 最多 的 这 年 .

你一年中的大部分时间都在加州大学伯克利分校。

['dʌznt] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] ['ɒdə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Doesn't	**the**	**place**	**seem**	**odder**	**to**	**you**	**?**
不	这	地方	似乎	更奇怪	到	你	?

你不觉得这个地方更奇怪吗?

" ['wiːlən] [stept] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪftwʊd] [lɒg] .

"	**Wheelan**	**stepped**	**next**	**to**	**a**	**driftwood**	**log**	**.**
"	惠兰	步	下一个	到	一个	浮木	日志	.

惠兰走到一根漂流木旁边。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['bɒðə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Doesn't**	**it**	**bother**	**you**	**?**
"	不	它	打扰	你	?

"你不觉得困扰吗? "

" ['kærən][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɒg][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

"	**Karen**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**log**	**and**	**put**	**her**	**elbows**	**on**	**her**	**knees**	**.**
"	凯伦	卫星	向下	在	这	日志	和	放	她	肘部	在	她	膝盖	.

凯伦坐在圆木上，把胳膊肘放在膝盖上。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [glen] .

"	**I**	**told**	**you**	**,**	**Glenn**	**.**
"	我	讲述	你	,	格伦	.

"我跟你说过，格伦。"

[sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [lʊks] [njuːə] [ænd; ənd]['kliːnə(r)] .

San	**Miguel**	**looks**	**newer**	**and**	**cleaner**	**.**
圣	米格尔	看起来	较新的	和	清洁工	.

圣米格尔看起来更新更干净了。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slʌmz] [lʊk] ['betə(r)] .

Why	**,**	**even**	**the**	**slums**	**look**	**better**	**.**
为什么	,	甚至	这	贫民窟	看	更好的	.

为什么? 就连贫民窟看起来都更好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðev] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] . "

I	**think**	**they've**	**painted**	**them**	**.**	**"**
我	思考	他们有	绘	他们	.	"

我认为他们已经给它们涂过漆了。

" [ðə; ði]['əʊnli][taɪm][wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sniːz] .

"	**The**	**only**	**time**	**we**	**ever**	**had**	**a**	**cat**	**,**	**when**	**I**	**was**	**eleven**	**,**	**it**	**made**	**me**	**sneeze**	**.**
"	这	仅有的	时间	我们	曾经	有	一个	猫	,	什么时候	我	曾是	十一	,	它	制成	我	喷嚏	.

"我十一岁的时候，家里只养过一次猫，那只猫让我打喷嚏。"

[maɪ] [ɑːnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

My	**aunt**	**made**	**me**	**give**	**it**	**away**	**.**
我的	阿姨	制成	我	给	它	离开	.

我姑姑逼我把它送人。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['gʌni] [sæk]

I	**wanted**	**to**	**drown**	**it**	**in**	**a**	**gunny**	**sack**
我	通缉	到	溺水	它	在	一个	枪炮	解雇

我想把它装进麻袋里淹死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	**she**	**talked**	**me**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
但	她	谈话	我	出去	的	它	.	"

但她劝我打消了这个念头。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] .
" **Oh , you couldn't have .**
" 哦 , 你 不能 有 .

“哦，你不可能做到。”

[jʊr; jər] [tuː] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['kaɪndli] .
You're too tender and kindly .
你是 也 投标 和 亲切地 .

你太温柔善良了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **She held her hand out and motioned him down beside her .**
" 她 握住 她 手 出去 和 示意 他 向下 旁 她 .

她伸出手，示意他到她身边来。

['wiːlən] [sæt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sænd] [siːp] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊfəz] .
Wheelan sat , feeling the sand seep in over the sides of his loafers .
惠兰 卫星 , 感觉 这 沙 渗透 在 超过 这 侧面 的 他的 乐福鞋 .

惠兰坐着，感觉沙子从他的便鞋侧面渗了进来。

" ['meɪbi] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [nɛf] .
" **Maybe I'll talk to Neff .**
" 或许 患病的 讲话 到 内夫 .

“也许我会和内夫谈谈。”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
There should be a law against this kind of thing . "
那里 应该 是 一个 法律 反对 这 种类 的 事物 . "

应该立法禁止这种行为。

" [tʃiːf] [nɛf] ?
" **Chief Neff ?**
" 首席 内夫 ?

“内夫警长？”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiːl] [duː; də] ['eniθɪŋ] . "
I doubt if he'll do anything . "
我 怀疑 如果 地狱 做 任何事物 . "

我怀疑他会不会采取任何行动。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [səʊ] ['æktɪv] [ɒn] ['aʊə(r)] ['sɪvɪk] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kə'mɪti] .
" **Because he's so active on our Civic Public Relations Committee .**
" 因为 他是 所以 积极的 在 我们的 市民 民众 关系 委员会 .

“因为他在我们市民公共关系委员会非常活跃。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [məʊ'telz] .
And he owns a couple of motels .
和 他 拥有 一个 夫妻 的 汽车旅馆 .

他名下还有几家汽车旅馆。

" ['wiːlən] ['æbsəntli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['kɛrənz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Wheelan absently put his hand on Karen's shoulder .**
" 惠兰 心不在焉地 放 他的 手 在 凯伦的 肩膀 .

惠兰心不在焉地把手放在凯伦的肩膀上。

" [naʊ] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'genst] [ðɪs] .
" **Now , somebody must be against this .**
" 现在 , 某人 必须 是 反对 这 .

“现在，肯定有人反对这件事。”

['meɪbi] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔtʃə, 'wɔː-] .
Maybe **Dr** **.** **Watchers** **.**
或许 博士 . 观察者 .

或许是观察者博士。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'genst] [friː] ['peɪpə(r)] ['taʊəlz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒɒnz] . "
He **was** **even** **against** **free** **paper** **towels** **in** **the** **public** **johns** **.** **"**
他 曾是 甚至 反对 自由的 纸 毛巾 在 这 民众 约翰 . "

他甚至反对在公共厕所免费提供纸巾。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] , " ['kærən] [sed] , ['muːvɪŋ] [wiːlənz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" **He** **passed** **away** **,** **"** **Karen** **said** **,** **moving** **Wheelan's** **arm** **around** **her** **with** **her**
" 他 通过了 离开 , " 凯伦 说 , 移动 惠兰 手臂 大约 她 和 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

"他去世了,"凯伦说着，用肩膀将惠兰搂在她身边的手臂移开。

" [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gʌvənə(r)] , " ['wiːlən] [sed] ,
" **I** **could** **write** **to** **the** **governor** **,** **"** **Wheelan** **said** **,**
" 我 可以 写 到 这 州长 , " 惠兰 说 ,

"我可以给州长写信，"惠兰说。

['nəʊtɪsɪŋ] ['kɛrənz] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)] ['flʌtərɪŋ] ['feɪntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .
noticing **Karen's** **soft** **dark** **hair** **fluttering** **faintly** **over** **the** **tip** **of** **his** **nose** **.**
注意到 凯伦的 柔软的 黑暗的 头发 飘动 淡淡的 超过 这 提示 的 他的 鼻子 .

他注意到凯伦柔软的黑发轻轻拂过他的鼻尖。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [laɪ'kænθrəpi] .
" **There** **must** **be** **a** **law** **against** **lycanthropy** **.**
" 那里 必须 是 一个 法律 反对 狼人症 .

必须制定法律禁止狼人行为。

" ['kærən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Karen** **shook** **her** **head** **.**
" 凯伦 摇晃 她 头 .

凯伦摇了摇头。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ðeɪ] [tʃekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
They **checked** **on** **it** **.**
他们 已检查 在 它 .

他们核实过了。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] .
There **is** **in** **one** **of** **the** **New** **England** **states** **.**
那里 是 在 一 的 这 新的 英格兰 各州 .

新英格兰地区的某个州有这样的情况。

[ðə; ði] ['dʌŋkɪŋ] [stuːl] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] , [aɪ] [θɪŋk] . "
The **dunking** **stool** **is** **the** **penalty** **,** **I** **think** **.** **"**
这 扣篮 凳子 是 这 惩罚 , 我 思考 . "

我认为，惩罚就是把人扔进水桶里。"

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" **Why** **?** **"** **he** **said** **in** **a** **loud** **voice** **.**
" 为什么 ? " 他 说 在 一个 大声 嗓音 .

"为什么？"他大声问道。

" [waɪ] ['dʌŋkɪŋ] ? "
" Why dunking ? "
" 为什么 扣篮 ? "

“为什么要扣篮？”

" [nəʊ] , " ['wiːlən] [sed] , ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" No , " Wheelan said , blowing her hair out of his face .
" 不 , " 惠兰 说 , 吹 她 头发 出去 的 他的 脸 .

“不，”惠兰说着，把头发从他脸上吹开。

" [waɪ] [duː; də]['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][kæts] ['eniweɪ] ?
" Why do people want to turn into cats anyway ?
" 为什么 做 人们 想 到 转动 进入 猫 反正 ?

“为什么人们想要变成猫呢？”

[maɪ][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] ['krɔːli] . "
My God , it must feel crawly . "
我的 上帝 , 它 必须 感觉 爬行的 . "

我的天哪，那感觉一定很像虫子爬一样。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] [sez] . "
" Well , you know what Mr . Balderstone says . "
" 出色地 , 你 知道 什么 先生 . 巴尔德斯通 说道 . "

“嗯，你知道巴尔德斯通先生是怎么说的。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [kwæk] . "
" He's a quack . "
" 他是 一个 嘎嘎 . "

“他是个庸医。”

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [pə'fektɪd] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][kæts][ænd; ənd]
But nevertheless he perfected a method for turning people into cats and
但 尽管如此 他 完善 一个 方法 为了 转弯 人们 进入 猫 和
[bæk] .
back .
后退 .

但尽管如此，他还是完善了一种将人变成猫以及将人变回人的方法。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] .
And that's more than a lot of people have done .
和 那就是 更多的 比 一个 很多 的 人们 有 完毕 .

这比很多人做得都多。

[hiː; hi][kænt][biː; bi][ɔːl] [kwæk] .
He can't be all quack .
他 不能 是 全部 嘎嘎 .

他不可能全是庸医。

" ['kærən] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['snʌgl] [bæk] [ə'genst] ['wiːlən] .
" Karen relaxed and snuggled back against Wheelan .
" 凯伦 轻松 和 依偎着 后退 反对 惠兰 .

凯伦放松下来，依偎在惠兰身边。

" [huː] [ðə; ðiː] [hel] [els] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Who the hell else would want to discover something like that ?
" WHO 这 地狱 别的 会 想 到 发现 某物 喜欢 那 ?

“除了我，还有谁会想发现这样的事情？”

[juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn'vent][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kænɪŋ] [pə(ː)'simənz] .

You	**might**	**just**	**as**	**well**	**invent**	**an**	**economical**	**method**	**of**	**canning**	**persimmons**	**.**
你	可能	只是	作为	出色地	发明	一个	经济	方法	的	罐头	柿子	.

你还不如发明一种经济实惠的柿子罐头制作方法。

" ['wiːlən] ['ʃʌdə] .

"	**Wheelan**	**shuddered**	**.**
"	惠兰	颤抖	.

惠兰打了个寒颤。

" [kæts] .

"	**Cats**	**.**
"	猫	.

猫。

" ['kærən] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**Karen**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
"	凯伦	关闭	她	眼睛	.

凯伦闭上了眼睛。

" ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['tenʃ(ə)n] - [rɪ'liːvə(r)] .

"	**Anyway**	**,**	**he**	**says**	**it's**	**a**	**great**	**tension**	**-**	**reliever**	**.**
"	反正	,	他	说道	它是	一个	伟大的	紧张	-	救援投手	.

“总之，他说这是个很好的减压方式。”

['piːp(ə)l] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

People	**get**	**out**	**of**	**themselves**	**.**
人们	得到	出去	的	他们自己	.

人们会摆脱自我。

[fə'get] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

Forget	**their**	**troubles**	**.**
忘记	他们的	麻烦	.

别理会他们的烦恼。

[ə'greʃən] .

Aggressions	**.**
攻击行为	.

攻击行为。

[ðæts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [wen] ['evriwʌn] [ɪz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['bləʊɪŋ] [ʌp]

That's	**very**	**important**	**in**	**times**	**like**	**these**	**when**	**everyone**	**is**	**worrying**	**about**	**blowing**	**up**
那就是	非常	重要的	在	时代	喜欢	这些	什么时候	每个人	是	令人担忧	关于	吹	向上

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	**.**
不料	.

在如今这种人人都担心意外爆发的时期，这一点尤为重要。

" ['wiːlən] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Wheelan**	**tightened**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**.**
"	惠兰	收紧	他的	手臂	大约	她	.

惠兰将手臂搂得更紧了。

" [dæm] .

"	**Damn**	**.**
"	该死	.

“该死。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['fɛəgraundz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

When	I	think	of	all	those	people	going	out	to	the	old	fairgrounds	and	turning
什么时候	我	思考	的	全部	那些	人们	去	出去	到	这	老的	展览场地	和	转弯

['ɪntuː][kæts][ænd; ənd] [jaul] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] . . . . "

into	cats	and	yowling	around	it	.	.	.	.	"
进入	猫	和	嚎叫	大约	它	.	.	.	.	"

当我想到那些人跑到旧游乐场，变成猫，在周围嚎叫.....

" [meɪks] [juː; jʊ] ['krɔːli] ?

"	Makes	you	crawly	?
"	制作	你	爬行的	?

“让你感到恶心想爬吗？”

" ['wiːlən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Wheelan	turned	her	head	up	and	kissed	her	.
"	惠兰	转向	她	头	向上	和	亲吻	她	.

惠兰抬起头吻了她。

['kɛrənz] [tʌŋ] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ] .

Karen's	tongue	shot	under	his	and	back	and	she	pulled	away	.
凯伦的	舌头	射击	在下面	他的	和	后退	和	她	拉	离开	.

凯伦的舌头探到他的身下，然后她猛地抽身离开。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [tuː] ['sɪəriəsli] .

"	You	take	everything	too	seriously	.
"	你	拿	一切	也	严重地	.

你把什么事都看得太认真了。

['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['piːp(ə)l][rɪ'læks] .

Mr	.	Balderstone	has	a	way	of	helping	people	relax	.
先生	.	巴尔德斯通	有	一个	方式	的	帮助	人们	放松	.

巴尔德斯通先生有办法让人放松。

[səʊ] [wɒt] ?

So	what	?
所以	什么	?

所以呢?

[wʌts] [ðæt] ['lætɪn] [θɪŋ] [ə'baʊt][dɪspjuːtændəm][ænd; ənd][ɔːl] ? "

What's	that	Latin	thing	about	disputandum	and	all	?	"
是什么	那	拉丁	事物	关于	争议	和	全部	?	"

拉丁语里那个关于 disputandum 的词是什么意思?

" [jeə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] .

"	Yeah	,	but	a	whole	town	.
"	是的	,	但	一个	所有的	镇	.

“是啊，但那可是整个城镇。”

[maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [jɔːz] !

My	town	and	yours	!
我的	镇	和	你的	!

我的家乡，也是你的家乡！

[ænd; ənd] [ɪts] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][kæts] . "

And	it's	given	over	to	turning	people	into	cats	.	"
和	它是	给定	超过	到	转弯	人们	进入	猫	.	"

它致力于把人变成猫。

" [maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [jɔːz] !

"	My	town	and	yours	!
"	我的	镇	和	你的	!

“我的城镇，也是你的城镇！”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [tʃiːf] [nɛf] .
You sound like Chief Neff .
你 声音 喜欢 首席 内夫 .

你听起来像内夫警长。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" She kissed him on the cheek .
" 她 亲吻 他 在 这 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

" [heɪ] . [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [spend] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'beɪtɪŋ] .
" Hey . Last summer we didn't spend all this time debating .
" 嘿 . 最后的 夏天 我们 没有 花费 全部 这 时间 辩论 .

“嘿。去年夏天我们可没花这么多时间争论。”

" ['wiːlən] [smaɪld] ['kwɪkli] .
" Wheelan smiled quickly .
" 惠兰 微笑 迅速地 .

惠兰迅速露出了笑容。

" [aɪm] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] .
" I'm maturing .
" 我是 成熟 .

我正在成熟。

[wʌns] [juː; jʊ] [pɑːs] ['twenti] - [sɪks] [juː; jʊ] [get] ['wɪzdəm] .
Once you pass twenty - six you get wisdom .
一次 你 经过 二十 - 六 你 得到 智慧 .

过了二十六岁，你就拥有了智慧。

[jʊl] [siː] . "
You'll see . "
你会 看 . "

你会看到的。

" [ai] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæts] [let] [ðem; ðəm] .
" I say if they want to be cats let them .
" 我 说 如果 他们 想 到 是 猫 让 他们 .

“我说，如果它们想当猫，就让它们当猫吧。”

[ɪts] ['veri] [gʊd] ['θerəpi] .
It's very good therapy .
它是 非常 好的 治疗 .

这是非常好的疗法。

[ænd; ənd] [lɔːd] [nəʊz] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
And Lord knows we need it . "
和 主 知道 我们 需要 它 . "

上帝知道我们多么需要它。

" [ɪts] [nɒt] [raɪt] .
" It's not right .
" 它是 不是 正确的 .

“这不对。”

" ['kærən] [saɪd] .
" Karen sighed .
" 凯伦 叹了口气 .

凯伦叹了口气。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒmɪk] [strɪp] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kidz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊs] ?

"	**What**	**was**	**that**	**comic**	**strip**	**when**	**we**	**were**	**kids**	**,**	**about**	**the**	**cat**	**and**	**the**	**mouse**	**?**
"	什么	曾是	那	漫画	条	什么时候	我们	是	孩子们	,	关于	这	猫	和	这	老鼠	?

“我们小时候看过一个关于猫和老鼠的漫画，叫什么来着？”

['sɪsəroʊz] [kæt] ? "

Cicero's	**Cat**	**?**	**"**
西塞罗的	猫	?	"

西塞罗的猫?

" ['kreɪziː] [kæt; kɑːt] ?

"	**Krazy**	**Kat**	**?**
"	疯狂	凯特	?

“疯狂猫？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [jʊr; jər] [laɪk] [ðæt] [maʊs] .

"	**You're**	**like**	**that**	**mouse**	**.**
"	你是	喜欢	那	老鼠	.

你就像那只老鼠。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈraʊnd] ['θrəʊɪŋ] [brɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [kæts] .

Always	**have**	**to**	**go**	**around**	**throwing**	**bricks**	**at**	**the**	**cats**	**.**
总是	有	到	去	大约	投掷	砖块	在	这	猫	.

总是得去朝猫扔砖头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [hɪm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

And	**it**	**always**	**got**	**him**	**in**	**trouble**	**.**
和	它	总是	得到	他	在	麻烦	.

这总是给他惹麻烦。

['ɪgˌnæts] .

Ignatz	**.**
伊格纳茨	.

伊格纳茨。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ɪgˌnæts] [maʊs] .

That	**was**	**his**	**name**	**,**	**Ignatz**	**Mouse**	**.**
那	曾是	他的	姓名	,	伊格纳茨	老鼠	.

他的名字叫伊格纳兹·老鼠。

[ðæts] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "

That's	**who**	**you**	**are**	**.**	**"**
那就是	WHO	你	是	.	"

你就是这样的人。

" ['veri] [prəˈfaʊnd] ['ɪnsaɪt] .

"	**Very**	**profound**	**insight**	**.**
"	非常	深刻的	洞察力	.

“非常深刻的见解。”

" ['wi:lən] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , ['tʌtʃɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bʌtnz]
" Wheelan ran his hand down her back , touching each of the white buttons
" 惠兰 跑 他的 手 向下 她 后退 , 接触 每个 的 这 白色的 按钮
[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['swetə(r)] .
on her sweater .
在 她 毛衣 .

"惠兰的手顺着她的背脊滑下，触摸着她毛衣上的每一颗白色纽扣。

" [aɪm] [stɪl] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" I'm still going to do something about it .
" 我是 仍然 去 到 做 某物 关于 它 .

"我仍然会为此做些什么。"

" [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['wi:lən] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] .
" Though she was facing away Wheelan could feel her smile .
" 尽管 她 曾是 面向 离开 惠兰 可以 感觉 她 微笑 .

"虽然她背对着我，但惠兰能感觉到她的微笑。"

" [glen] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Glenn ? " she said .
" 格伦 ? " 她 说 .

"格伦？"她问道。

[hi:; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [smɔ:l] ['bʌt(ə)n] .
He undid the first small button .
他 撤销 这 第一的 小的 按钮 .

他解开了第一颗小纽扣。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [ai] [went] [aʊt] [ðeə(r)] [lɑ:st] [wi:k] .
" I went out there last week .
" 我 去 出去 那里 最后的 星期 .

我上周去过那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'læksɪŋ] .
And it is quite relaxing .
和 它 是 相当 放松 .

而且非常放松。

[aɪv] [felt] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðɪs] [wi:k] .
I've felt much happier this week .
我已经 毛毡 很多 更快乐 这 星期 .

我这周感觉快乐多了。

" ['wi:lən] [gɒt][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" Wheelan got to the second button before he realized what she had said .
" 惠兰 得到 到 这 第二 按钮 前 他 已实现 什么 她 有 说 .

"惠兰在意识到她说了什么之前，就已经按到了第二个按钮。"

" ['kærən] , [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] ! "
" Karen , you're kidding ! "
" 凯伦 , 你是 开玩笑 ! "

"凯伦，你在开玩笑吧！"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] .
So you see , it's nothing so terrible .
所以 你 看 , 它是 没有什么 所以 糟糕的 .

所以你看，其实没那么糟糕。

" ['wiːlən] [stʊd] [ʌp] .
" Wheelan stood up .
" 惠兰 站立 向上 .

惠兰站了起来。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
" Damn it .
" 该死 它 .

"该死的。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

" ['kærən] [rəʊz] , ['riːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌriː'bʌtn] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] .
" Karen rose , reaching behind her to rebutton her sweater .
" 凯伦 玫瑰 , 到达 在后面 她 到 重新扣上 她 毛衣 .

凯伦站起身，伸手到背后重新扣上毛衣的扣子。

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['prɪti] [ɪn'tɒlərənt] . "
" You're being pretty intolerant . "
" 你是 存在 漂亮的 不宽容 . "

"你太不宽容了。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] !
" Damn it , the whole town !
" 该死 它 , 这 所有的 镇 !

"该死，全镇的人都这样！"

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][sænd] .
" He backed away , his feet sinking deep in the cold sand .
" 他 支持的 离开 , 他的 脚 下沉 深的 在 这 寒冷的 沙 .

他后退了几步，双脚深深地陷进冰冷的沙子里。

['kærən] [ʃrʌg] .
Karen shrugged .
凯伦 耸了耸肩 .

凯伦耸了耸肩。

" [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bɪg] .
" Don't take it so big .
" 不 拿 它 所以 大的 .

别想得太复杂。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['həʊpfəli] .
" She looked up at him hopefully .
" 她 看起来 向上 在 他 希望 .

她满怀希望地抬头看着他。

" [wel] , [jʊl] [æt; ət] [liːst] [draɪv][ˌem 'iː][həʊm] ?
" Well , you'll at least drive me home ?
" 出色地 , 你会 在 至少 驾驶 我 家 ?

"好吧，你至少会开车送我回家吧？"

" [bɪ'leɪtɪdli] , ['wiːlən] [sed] , " [ʃʊə(r)] .
" Belatedly , Wheelan said , " Sure .
" 迟来的 , 惠兰 说 , " 当然 .

惠兰迟迟才说道："当然。"

[kʌm] [ɒn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [nɪə(r)][hɪz; ɪz][kɑː(r)][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [naʊ] [aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .
" **Near** **his** **car** **he** **said** **quietly** **,** **"** **Now** **I'm** **really** **going** **to** **get** **them** **.**
" 靠近 他的 车 他 说 悄悄 , " 现在 我是 真的 去 到 得到 他们 .

他在车旁平静地说："现在我真的要抓住他们了。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] [ðæt] ['wiːlən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['liːfləts] ['redi] [tuː; tə]
" **It** **wasn't** **until** **the** **next** **Wednesday** **that** **Wheelan** **had** **his** **leaflets** **ready** **to**
" 它 不是 直到 这 下一个 周三 那 惠兰 有 他的 传单 准备好 到
[hænd][aʊt] .
hand **out** **.**
手 出去 .

直到下周三，惠兰才准备好传单开始发放。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['printərz] [hæd; həd] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][dʒɒb] .
The **local** **printers** **had** **,** **one** **way** **and** **another** **,** **refused** **the** **job** **.**
这 当地的 打印机 有 , 一 方式 和 其他 , 拒绝 这 工作 .

当地的印刷厂以各种方式拒绝了这项工作。

[id] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn]['sæntə]['mɒnɪkə] .
He'd **had** **to** **have** **them** **done** **in** **Santa** **Monica** **.**
他会 有 到 有 他们 完毕 在 圣诞老人 莫妮卡 .

他不得不去圣莫尼卡做这些检查。

[ðə; ði] [tuː] [kʌb] [skaʊts] [id] ['haɪəd][tuː; tə][help] [hɪm][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
The **two** **cub** **scouts** **he'd** **hired** **to** **help** **him** **had** **both** **come** **down** **with** **something**
这 二 幼兽 侦察兵 他会 雇用 到 帮助 他 有 两个都 来 向下 和 某物
[leɪt] ['tjuːzdeɪ] .
late **Tuesday** **.**
晚的 周二 .

他雇佣的两名童子军帮他干活，结果周二晚些时候都病倒了。

['wiːlən] [stˈeɪʃənd] [hɪm'self][ɒn] ['tʃeɪmbəz] [draɪv] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɑːdʒɪst]['tʊərɪst][məʊ'telz] ['ɜːli] [ɒn]
Wheelan **stationed** **himself** **on** **Chambers** **Drive** **near** **the** **two** **largest** **tourist** **motels** **early** **on**
惠兰 驻 他自己 在 钱伯斯 驾驶 靠近 这 二 最大 游客 汽车旅馆 早期的 在
[ðə; ði][klɪə(r)][dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] .
the **clear** **June** **morning** **.**
这 清除 六月 早晨 .

在一个晴朗的六月清晨，惠兰早早地来到钱伯斯大道，那里靠近两家最大的旅游汽车旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd] [aʊt] [faɪv][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænti] - [laɪ'kænθrəpi] ['liːfləts] [wen] [tʃiːf] ['hærəld] [nɛf]
He **had** **handed** **out** **five** **of** **his** **anti** **-** **lycanthropy** **leaflets** **when** **Chief** **Harold** **Neff**
他 有 递交 出去 五 的 他的 反对 - 狼人症 传单 什么时候 首席 哈罗德 内夫
[drəʊv] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['məʊtəsaɪk(ə)l] .
drove **up** **on** **his** **official** **motorcycle** **.**
驾驶 向上 在 他的 官方的 摩托车 .

他已经分发了五份反狼人传单，这时哈罗德·内夫警长骑着他的公务摩托车来了。

['wiːlən] ['spɒtɪd] [hɪm][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][gəʊld] - ['peɪntɪd] [kræʃ] ['helmɪt] .
Wheelan **spotted** **him** **a** **block** **away** **by** **his** **gold** **-** **painted** **crash** **helmet** **.**
惠兰 斑 他 一个 堵塞 离开 经过 他的 金子 - 绘 碰撞 头盔 .

惠兰在一个街区外，透过他那顶涂成金色的头盔发现了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒn][ðə; ði] [fɔːs] .
It **was** **the** **only** **one** **on** **the** **force** **.**
它 曾是 这 仅有的 一 在 这 力量 .

这是警队里唯一一个。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [glen] , " [sed] [nɛf] , ['ɑːftə(r)] [id] [pɑːkt] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [red] [zəʊn] .

"	**Hi**	,	**there**	,	**Glenn**	,	"	**said**	**Neff**	,	**after**	**he'd**	**parked**	**the**	**cycle**	**in**	**a**	**red**	**zone**	.
"	你好	,	那里	,	格伦	,	"	说	内夫	,	后	他会	停放	这	循环	在	一个	红色的	区	.

“嗨，格伦，”内夫把自行车停在禁停区后说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

"	**What**	**are**	**you**	**up**	**to**	**?**
"	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

" ['wiːlən] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːfs] [brɔːd] , [tænd] [feɪs] .

"	**Wheelan**	**frowned**	**at**	**the**	**chief's**	**broad**	**,**	**tanned**	**face**	**.**
"	惠兰	皱眉	在	这	酋长的	广阔	,	晒黑的	脸	.

惠兰皱着眉头看着酋长宽阔黝黑的脸。

" [aɪm]['ædʒɪteɪtɪŋ] , [hæl] .

"	**I'm**	**agitating**	**,**	**Hal**	**.**
"	我是	搅拌	,	哈尔	.

“我是在煽动情绪，哈尔。”

" [nɛf] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	**Neff**	**rubbed**	**his**	**jaw**	**.**
"	内夫	摩擦	他的	颚	.

内夫揉了揉下巴。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'mɪt] , [ðəʊ] ? "

"	**Without**	**a**	**permit**	**,**	**though**	**?**	**"**
"	没有	一个	允许	,	尽管	?	"

“可是没有许可证呢？”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [jes] .

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**yes**	**.**
"	作为	一个	事情	的	事实	,	是的	.

“事实上，是的。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [n'ɒdɪd] .

"	**The**	**chief**	**nodded**	**.**
"	这	首席	点头	.

酋长点了点头。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**stop**	**.**
"	你会	有	到	停止	.

你必须停止。

[juː; jʊ][kænt][hænd][aʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'mɪt] .

You	**can't**	**hand**	**out**	**those**	**things**	**without**	**a**	**permit**	**.**
你	不能	手	出去	那些	事物	没有	一个	允许	.

没有许可证，你不能发放那些东西。

" ['wiːlən] [tʌkt] [hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv] ['liːfləts] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	**Wheelan**	**tucked**	**his**	**box**	**of**	**leaflets**	**up**	**under**	**his**	**arm**	**.**
"	惠兰	塞进去	他的	盒子	的	传单	向上	在下面	他的	手臂	.

惠兰把那盒传单夹在胳膊下。

" [huː] [duː; də][aɪ] [siː] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pə'mɪt] ? "

"	**Who**	**do**	**I**	**see**	**about**	**a**	**permit**	**?**	**"**
"	WHO	做	我	看	关于	一个	允许	?	"

“我应该找谁办理许可证？”

" [ˌem 'iː] , [glen] .

"	**Me**	**,**	**Glenn**	**.**
"	我	,	格伦	.

“我，格伦。”

" [tʃiːf] [nɛf] [flɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['kruː,kʌt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" **Chief** **Neff** **flipped** **off** **his** **helmet** **and** **stroked** **his** **crewcut** **,** **looking** **down** **the**
" 首席 内夫 翻转 离开 他的 头盔 和 抚摸 他的 寸头 , 寻找 向下 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

内夫警长摘下头盔，抚摸着他的寸头，望着街道。

" [lets] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [əʊ'eɪsɪs][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] . "
" **Let's** **go** **down** **to** **the** **Blue** **Oasis** **and** **have** **a** **beer** **and** **talk** **.** **"**
" 我们来吧 去 向下 到 这 蓝色的 绿洲 和 有 一个 啤酒 和 讲话 . "

“咱们去蓝绿洲酒吧喝杯啤酒聊聊天吧。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][drɪŋk] [waɪl] [ɒn]['djuːti] ? "
" **Can** **you** **drink** **while** **on** **duty** **?** **"**
" 能 你 喝 尽管 在 责任 ? "

“执勤期间可以喝酒吗？”

" [bɪə(r)] .
" **Beer** **.**
" 啤酒 .

“啤酒。

" [hiː; hi] [tʊk] [wiːlənz] [ɑːm] .
" **He** **took** **Wheelan's** **arm** **.**
" 他 采取 惠兰 手臂 .

他抓住了惠兰的胳膊。

" [wɒt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['məʊtəsaɪk(ə)l] ? "
" **What** **about** **your** **motorcycle** **?** **"**
" 什么 关于 你的 摩托车 ? "

你的摩托车呢?

" [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [hɑːm] .
" **Won't** **come** **to** **any** **harm** **.**
" 惯于 来 到 任何 伤害 .

“不会受到任何伤害。”

" [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [oʊ'eɪsɪsɪz] [dɑːk] ['leðə(r)] [buːðz] [nɛf] [sed] ,
" **In** **one** **of** **the** **Blue** **Oasis's** **dark** **leather** **booths** **Neff** **said** **,**
" 在 一 的 这 蓝色的 绿洲的 黑暗的 皮革 展位 内夫 说 ,

“在蓝绿洲酒吧一个深色皮革包厢里，内夫说道:”

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][əʊld] [taʊnz] ['blɒsəmɪŋ] , [glen] ? "
" **Don't** **you** **like** **the** **way** **the** **old** **town's** **blossoming** **,** **Glenn** **?** **"**
" 不 你 喜欢 这 方式 这 老的 镇上的 盛开 , 格伦 ? "

“格伦，你不觉得老城区的繁荣景象很棒吗？”

" [kæts] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['krɔːli] , " ['wiːlən] [sed] ,
" **Cats** **make** **me** **feel** **crawly** **,** **"** **Wheelan** **said** **,**
" 猫 制作 我 感觉 爬行的 , " 惠兰 说 ,

“猫让我感觉浑身不舒服，”惠兰说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
pushing **his** **schooner** **back** **and** **forth** **in** **front** **of** **him** **.**
推动 他的 大篷车 后退 和 前进 在 正面 的 他 .

他推着他的帆船在他面前来回走动。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slʌmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
" **Why** **,** **even** **the** **slums** **are** **a** **sight** **to** **see** **.**
" 为什么 , 甚至 这 贫民窟 是 一个 视线 到 看 .

“就连贫民窟也是一道独特的风景。”

[ænd; ənd][sæn; sɑːn] [miː'gɛlz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [laɪkt] [spɒt] .

And	San	Miguel's	getting	to	be	a	well	-	liked	spot	.
和	圣	米格尔的	获得	到	是	一个	出色地	-	喜欢	点	.

圣米格尔正逐渐成为一个很受欢迎的地方。

[laɪk] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][ænd; ənd] ['dɪznɪlænd] .

Like	Capistrano	and	Disneyland	.
喜欢	卡皮斯特拉诺	和	迪士尼乐园	.

就像卡皮斯特拉诺和迪士尼乐园一样。

['biːɪŋ] [wel] - [laɪkt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊnz] ['sɪvɪk][praɪd] .

Being	well	-	liked	is	good	for	a	town's	civic	pride	.
存在	出色地	-	喜欢	是	好的	为了	一个	镇上的	公民	自豪	.

受人喜爱有利于提升城镇的市民自豪感。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [grɪnd] [æt; ət] ['wiːlən] .

"	The	chief	grinned	at	Wheelan	.
"	这	首席	咧嘴一笑	在	惠兰	.

酋长冲着惠兰咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['beɪsɪkli] [rɒŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][kæts] .

"	I	think	there's	something	basically	wrong	with	people	turning	into	cats	.
"	我	思考	有	某物	基本上	错误的	和	人们	转弯	进入	猫	.

"我认为人变成猫这件事本身就存在一些根本性的问题。"

" ['wiːlən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði][bɪə(r)] .

"	Wheelan	made	up	his	mind	not	to	drink	the	beer	.
"	惠兰	制成	向上	他的	头脑	不是	到	喝	这	啤酒	.

"惠兰下定决心不喝啤酒。"

" [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['piːp(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] [ɔː(r)]

"	There	might	be	something	wrong	in	it	if	people	did	it	out	of	spite	or
"	那里	可能	是	某物	错误的	在	它	如果	人们	做过	它	出去	的	尽管如此	或者

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] ,

for	mischief	,
为了	恶作剧	,

"如果人们出于恶意或恶作剧而这样做，那可能就有点问题了。"

[glen] .

Glenn	.
格伦	.

格伦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [məʊst] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['meθəd]

But	I	think	most	competent	authorities	will	agree	that	Mr	.	Balderstone's	method
但	我	思考	最多	胜任的	当局	将要	同意	那	先生	.	-	方法

[hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] ,

has	a	real	,
有	一个	真实的	,

但我认为大多数权威人士都会同意，巴尔德斯通先生的方法确实有其合理性。

['ɒnɪst] - [tuː; tə] - [gɒʃ] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vælјuː] .

honest	-	to	-	gosh	therapeutic	value	.
诚实的	-	到	-	天哪	治疗	价值	.

实实在在的治疗价值。

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['wiːlən] .

"	He	looked	straight	at	Wheelan	.
"	他	看起来	直的	在	惠兰	.

他直直地看着惠兰。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] , [glen] .
" **There's a lot of nervous tension these days , Glenn .**
" 有 一个 很多 的 紧张的 紧张 这些 天 , 格伦 .

"格伦，最近大家都很紧张。"

['iːv(ə)n] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ˌpæsə'diːnə][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] . "
Even teaching in Pasadena you must have seen that . "
甚至 教学 在 帕萨迪纳 你 必须 有 已见 那 . "

即使在帕萨迪纳教书，你也应该见过这种情况。

" [wel] , [hæl] , [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] .
" **Well , Hal , I'll admit that .**
" 出色地 , 哈尔 , 患病的 承认 那 .

"好吧，哈尔，我承认这一点。"

[ai][dʒʌst][doʊnt] [θɪŋk] - [ə'prəʊtʃ] [ɪz] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] .
I just don't think Balderstone's approach is any solution .
我 只是 不 思考 - 方法 是 任何 解决方案 .

我根本不认为巴尔德斯通的方法能解决问题。

" [nɛf] [lɑːft] .
" **Neff laughed .**
" 内夫 笑了 .

内夫笑了。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] ['riːəli] [mʌtʃ] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
" **There's not really much solution to anything .**
" 有 不是 真的 很多 解决方案 到 任何事物 .

"很多问题其实都没有什么解决办法。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [buːð] ['kɔːnə(r)] .
" **He leaned back into the shadows in the booth corner .**
" 他 倾斜 后退 进入 这 阴影 在 这 展位 角落 .

他向后靠在了隔间角落的阴影里。

" [jʊr; jər][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [æz; əz] ['enibɒdi] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [glen] ?
" **You're as interested in our town as anybody , aren't you , Glenn ?**
" 你是 作为 感兴趣的 在 我们的 镇 作为 任何人 , 不是 你 , 格伦 ?

"格伦，你和其他人一样关心我们的小镇，对吧？"

['grəʊɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːg] , [ə'tendɪŋ] ['groʊvər] ['kliːvlənd] [haɪ] . "
Growing up here , playing in the Little League , attending Grover Cleveland High . "
生长 向上 这里 , 玩耍 在 这 小的 联盟 , 参加 格罗弗 克利夫兰 高的 . "

我在这里长大，参加少棒联盟，就读于格罗弗·克利夫兰高中。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[ðæts] [waɪ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['krækpɒt] [kʌlt] . "
That's why I hate to see it taken over by some crackpot cult . "
那就是 为什么 我 恨 到 看 它 已采取 超过 经过 一些 疯子 邪教 . "

所以我才不希望它被某些疯子邪教组织接管。

" [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] .
" **You're entitled to your opinions .**
" 你是 标题 到 你的 意见 .

你有权发表你的意见。

[dʒʌst][doʊnt][hænd][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['liːfləts] . "
Just don't hand them out in the form of leaflets . "
只是 不 手 他们 出去 在 这 形式 的 传单 . "

但千万别以传单的形式发放。

" [ə'baʊt] [ðæt] [pə'mɪt] ? "
" About that permit ? "
" 关于 那 允许 ? "

关于那个许可证的事?

" [wel] , [glen] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn] [red] [teɪp] ['enɪ] ['gʌvənmənt] [gets] .
" Well , Glenn , you know how tangled in red tape any government gets .
" 出色地 , 格伦 , 你 知道 如何 纠缠不清 在 红色的 磁带 任何 政府 获得 .

"格伦，你知道任何政府都会陷入多么繁文缛节的泥潭。"

['ɪtl] [teɪk] [taɪm] .
It'll take time .
它将 拿 时间 .

这需要时间。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [spɜːz] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .
Even with me putting the spurs to everybody .
甚至 和 我 推杆 这 马刺 到 大家 .

即使我全力以赴，力求超越所有人。

[ʌ; ɜː] , [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ? "
Uh , you're leaving the first part of September ? "
呃 , 你是 离开 这 第一的 部分 的 九月 ? "

呃，你九月初离开吗?

" [jeə] , [wen] [skuːl] ['əupənz] .
" Yeah , when school opens .
" 是的 , 什么时候 学校 打开 .

"是的，等学校开学的时候。"

" ['wiːlən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] .
" Wheelan pushed his glass away and slid out of the booth .
" 惠兰 推动 他的 玻璃 离开 和 滑行 出去 的 这 展位 .

"惠兰推开酒杯，滑出了包厢。"

" ['ɪtl] [teɪk] [ʌn'tɪl] ['ɜːli] [sep'tembə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pə'mɪt] , [hʌ] ? "
" It'll take until early September to get the permit , huh ? "
" 它将 拿 直到 早期的 九月 到 得到 这 允许 , 嗯 ? "

"看来要到九月初才能拿到许可证了，是吗？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wɪð] [ˌem 'iː] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
With me seeing to it you should have it by the end of August .
和 我 看到 到 它 你 应该 有 它 经过 这 结尾 的 八月 .

有我在，你应该能在八月底之前收到。

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" He stood and shook hands .
" 他 站立 和 摇晃 双手 .

他站起来与人握手。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [tʃiːf] [nɛf] [ʌn'setld] ['wiːlən] .
Something about shaking hands with Chief Neff unsettled Wheelan .
某物 关于 摇晃 双手 和 首席 内夫 不安的 惠兰 .

与内夫警长握手这件事似乎让惠兰感到不安。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [nɛf] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .
Trying not to show it , he walked with Neff out into the light .
尝试 不是 到 展示 它 , 他 步行 和 内夫 出去 进入 这 光 .

他努力不让自己流露出来，和内夫一起走到了阳光下。

['wiːlən] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

Wheelan	**was**	**squatting**	**,**	**studying**	**the**	**bottom**	**shelves**	**of**	**his**	**aunt's**	**refrigerator**	**.**
惠兰	曾是	蹲姿	,	学习	这	底部	货架	的	他的	姑姑的	冰箱	.

惠兰蹲着，仔细查看他姑妈冰箱的底层架子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpənd][tɪn][ɒv; əv] [sməʊkt] ['ɔɪstə(r)z] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He	**looked**	**into**	**an**	**opened**	**tin**	**of**	**smoked**	**oysters**	**,**	**then**	**decided**	**against**	**making**	**a**
他	看起来	进入	一个	打开	锡	的	熏制	牡蛎	,	然后	决定	反对	制作	一个

['sænwɪtʃ] .

sandwich	**.**
三明治	.

他看了看打开的一罐熏牡蛎，然后决定不做三明治了。

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [tʼɒpt] ['teɪb(ə)l] .

He	**opened**	**a**	**can**	**of**	**beer**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**white**	**-**	**topped**	**table**	**.**
他	打开	一个	能	的	啤酒	和	卫星	向下	在	这	白色的	-	顶峰	桌子	.

他打开一罐啤酒，在白色桌面上坐了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [went] [aʊt] [tuː; tə] - .

This	**was**	**the**	**night**	**his**	**aunt**	**went**	**out**	**to**	**Balderstone's**	**.**
这	曾是	这	夜晚	他的	阿姨	去	出去	到	-	.

那天晚上他姑妈去了巴尔德斯通家。

['wiːlən] ['ʃivə] .

Wheelan	**shivered**	**.**
惠兰	瑟瑟发抖	.

惠兰打了个寒颤。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæd; həd]['speʃ(ə)l] ['bʌsɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

They	**even**	**had**	**special**	**buses**	**running**	**out**	**there**	**.**
他们	甚至	有	特别的	公交车	跑步	出去	那里	.

他们甚至还安排了专线巴士前往那里。

[ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] ,

The	**doorbell**	**rang**	**,**
这	门铃	响铃	,

门铃响了，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [tʃaɪmd] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['djʊərɪŋ]

or	**rather**	**chimed**	**a**	**tune**	**that**	**had**	**been**	**a**	**favorite**	**of**	**his**	**aunt's**	**during**
或者	相当	齐声说道	一个	调	那	有	到过	一个	最喜欢的	的	他的	姑姑的	期间

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	**.**
禁令	.

或者更确切地说，是奏响了一首他姑妈在禁酒令时期最喜欢的曲子。

['kærən] ['waɪli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tæn] [kəʊt] .

Karen	**Wylie**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**in**	**a**	**big**	**tan**	**coat**	**.**
凯伦	威利	曾是	常设	在	这	正面	门廊	在	一个	大的	棕褐色	外套	.

凯伦·怀利穿着一件棕褐色的大衣站在前廊上。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Hi**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你好	,	"	她	说	.

“你好，”她说。

" ['bɪzi] ? "

"	**Busy**	**?**	**"**
"	忙碌的	?	"

“忙碌的？ ”

" ['prɪti] [mʌtʃ] .
" **Pretty** **much** **.**
" 漂亮的 很多 .

差不多吧。

" [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" **She** **glanced** **at** **his** **hand** **.**
" 她 瞥了一眼 在 他的 手 .

她瞥了一眼他的手。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɪə(r)] ?
" **Can** **I** **have** **a** **beer** **?**
" 能 我 有 一个 啤酒 ?

我可以喝杯啤酒吗?

" ['wi:lən] [mu:vd] [bæk] [səʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['entə(r)] .
" **Wheelan** **moved** **back** **so** **she** **could** **enter** **.**
" 惠兰 已搬 后退 所以 她 可以 进入 .

“惠兰往后退了一步，这样她就可以进去了。”

['ɑ:ftə(r)] [id] ['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][kəʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪə(r)]['kærən] [sed] ,
After **he'd** **taken** **her** **coat** **and** **brought** **her** **a** **beer** **Karen** **said** **,**
后 他会 已采取 她 外套 和 带来 她 一个 啤酒 凯伦 说 ,

他帮她拿了外套，又给她拿了瓶啤酒后，凯伦说道:

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "
" **What** **are** **you** **up** **to** **now** **?** **"**
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" [wel] , [ai][sent] ['lɛtəz] [tu:; tə][bəuθ]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['peɪpəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [bi:n] ['prɪntɪd] .
" **Well** **,** **I** **sent** **letters** **to** **both** **our** **local** **papers** **,** **but** **they** **haven't** **been** **printed** **.**
" 出色地 , 我 发送 信件 到 两个都 我们的 当地的 文件 , 但 他们 还没有 到过 打印 .

“嗯，我给当地两家报纸都寄了信，但是都没有刊登。”

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hænd][aʊt] ['li:fləts] [lɑ:st] [wi:k] .
I **suppose** **you** **know** **about** **my** **trying** **to** **hand** **out** **leaflets** **last** **week** **.**
我 认为 你 知道 关于 我的 尝试 到 手 出去 传单 最后的 星期 .

我想你应该知道我上周试图发放传单的事。

[ðen] [ai][traɪd][tu:; tə][rent][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [nɛf] [sez] [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [pə'mɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
Then **I** **tried** **to** **rent** **a** **soundtruck** **,** **but** **Neff** **says** **I** **need** **a** **permit** **for** **that**
然后 我 尝试 到 租 一个 - , 但 内夫 说道 我 需要 一个 允许 为了 那
, [tu:] .
, **too** **.**
, 也 .

然后我尝试租一辆音响车，但内夫说我也需要许可证。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænts] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['səʊfə] .
" **He** **sat** **down** **on** **his** **aunt's** **chintz** **-** **covered** **sofa** **.**
" 他 卫星 向下 在 他的 姑姑的 印花棉布 - 涵盖 沙发 .

他坐在他姑妈那张印花棉布沙发上。

" [naʊ] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][meɪl] [kæm'peɪn] . "
" **Now** **I'm** **doing** **a** **mail** **campaign** **.** **"**
" 现在 我是 正在做 一个 邮件 活动 . "

“我现在正在进行邮件宣传活动。”

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] ?
" **Why** **don't** **you** **give** **up** **?**
" 为什么 不 你 给 向上 ?

你为什么不放弃?

" ['kærən] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Karen watched him with an anxious expression .
" 凯伦 观看 他 和 一个 焦虑的 表达 .

凯伦神情焦虑地看着他。

" [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What good are you doing ? "
" 什么 好的 是 你 正在做 ? "

你这样做有什么好处?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːz] .
" I think that every citizen has a right to act as he chooses .
" 我 思考 那 每一个 公民 有 一个 正确的 到 行为 作为 他 选择 .

我认为每个公民都有权按照自己的意愿行事。

[aɪ] [miːn] , [wen] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪg'zɪsts] [ɪts] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] .
I mean , when an evil exists it's the individual's right to try to combat it .
我 意思是 , 什么时候 一个 邪恶的 存在 它是 这 个人的 正确的 到 尝试 到 战斗 它 .
"
"
"

我的意思是，当邪恶存在时，个人有权尝试与之对抗。

" [wɪð] ['liːfləts] ? "
" With leaflets ? "
" 和 传单 ? "

"有传单吗？"

" [ɪn] ['eni] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən] , " ['wiːlən] [sed] .
" In any way he can , " Wheelan said .
" 在 任何 方式 他 能 , " 惠兰 说 .

"他会尽一切可能，"惠兰说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] ['sɪli] .
" You just look silly .
" 你 只是 看 愚蠢的 .

你看起来很傻。

[ænd; ənd] [jʊl] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .
And you'll annoy people .
和 你会 烦人 人们 .

你会惹恼别人。

['riːəli] , [glen] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ?
Really , Glenn , what's wrong with all this ?
真的 , 格伦 , 是什么 错误的 和 全部 这 ?

格伦，这一切到底有什么问题?

[jʊr; jər][dʒʌst] [dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðə(r)z][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stændədz] .
You're just judging others by your own standards .
你是 只是 评判 其他的 经过 你的 自己的 标准 .

你只是用自己的标准去评判别人。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] . "
All this talk about good and evil . "
全部 这 讲话 关于 好的 和 邪恶的 . "

都是些关于善恶的言论。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['ɪntuː][kæts] .
" I don't think people should turn into cats .
" 我 不 思考 人们 应该 转动 进入 猫 .

"我不认为人应该变成猫。"

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] .
If they have to , I don't think our town should encourage them .
如果 他们 有 到 , 我 不 思考 我们的 镇 应该 鼓励 他们 .

如果他们非要这么做，我认为我们镇不应该鼓励他们。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
" He clenched his fists .
" 他 紧握 他的 拳头 .

他紧紧握住了拳头。

" [waɪ] , [ðev] [gɒt] [saɪnz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] , ['telɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] -
" Why , they've got signs on the road now , telling how far it is to Balderstone's -
['temp(ə)l] ,
temple ,
寺庙 ,

"瞧，现在路上都竖着路标了，告诉大家到巴尔德斯通神庙还有多远。"

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
or whatever he calls it . "
或者 任何 他 呼叫 它 . "

或者不管他怎么称呼它。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'eθɪkl] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] , [glen] .
" There's certainly nothing unethical in advertising , Glenn .
" 有 当然 没有什么 不道德的 在 广告 , 格伦 .

"格伦，广告中当然没有任何不道德的地方。"

[jʊr; jər] [nɒt] [ðæt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .
You're not that narrow - minded .
你是 不是 那 狭窄的 - 有思想 .

你没那么狭隘。

" ['wiːlən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [bent] [ðə; ði][kæn; kən][ɪn][hɑːf] .
" Wheelan finished his beer and bent the can in half .
" 惠兰 完成的 他的 啤酒 和 弯曲 这 能 在 一半 .

惠兰喝完啤酒，把易拉罐掰成两半。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] .
He was angry enough to do it with one hand .
他 曾是 生气的 足够的 到 做 它 和 一 手 .

他气得单手就做了这件事。

" [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's forget it .
" 我们来吧 忘记 它 .

"我们还是忘了这件事吧。"

[haʊv] [juː; jʊ] [biːn] ? "
How've you been ? "
怎么样? 你 到过 ? "

你最近怎么样?

" ['wʌndəf(ə)l] .
" Wonderful .
" 精彩的 .

"精彩的。

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] .
" She touched one hand to her temple .
" 她 感动 一 手 到 她 寺庙 .

她用一只手摸了摸太阳穴。

" ['veri] [rɪ'lækst] . "
" Very relaxed . "
" 非常 轻松 . "

"非常放松。"

" [wɪtʃ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
" Which is your night in the temple ?
" 哪个 是 你的 夜晚 在 这 寺庙 ?

"你在圣殿里的夜晚是哪一晚？"

" ['kærən] [fraʊnd] .
" Karen frowned .
" 凯伦 皱眉 .

凯伦皱起了眉头。

" [əʊ] , [aɪv] ['əʊnli] [drɒpt] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][taɪmz] .
" Oh , I've only dropped out a couple of times .
" 哦 , 我已经 仅有的 掉落 出去 一个 夫妻 的 时代 .

"哦，我只辍学过几次。"

" ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sləʊli] [tə'geðə(r)] , ['wi:lən] [sed] , " [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [æn; ən]['ænti] -
" Rubbing his hands slowly together , Wheelan said , " I'm trying to start an anti -
" 擦 他的 双手 缓慢地 一起 , 惠兰 说 , " 我是 尝试 到 开始 一个 反对 -
[kæt] [li:g] , ['kærən] .
cat league , Karen .
猫 联盟 , 凯伦 .

惠兰慢慢地搓着手说："凯伦，我正在努力成立一个反猫联盟。"

 [wʊd] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] ?
Would you join ?
会 你 加入 ?

你愿意加入吗?

" ['kærən] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Karen laughed and stood up .
" 凯伦 笑了 和 站立 向上 .

凯伦笑着站了起来。

" [haʊ] ['meni] ['membəz] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ? "
" How many members have you got ? "
" 如何 许多 成员 有 你 得到 ? "

你们有多少成员?

" [ai][dʒʌst] ['stɑ:tɪd] ['meɪlɪŋ] ['jestədeɪ] . "
" I just started mailing yesterday . "
" 我 只是 开始 邮寄 昨天 . "

我昨天才开始寄邮件。

" [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)] ? "
" But so far ? "
" 但 所以 远的 ? "

"但到目前为止呢？"

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。"

" [hiː; hi] [pɪkt] ['kɛrənz] [kəʊt] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

"	He	picked	Karen's	coat	off	the	chair	he	draped	it	on	.
"	他	挑选	凯伦的	外套	离开	这	椅子	他	垂坠的	它	在	.

他从椅子上拿起凯伦的外套，外套就搭在椅子上。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn] .

"	Thanks	for	dropping	in	.
"	谢谢	为了	下降	在	.

谢谢光临。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kəʊt]['kærən] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [glen] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Getting	into	her	coat	Karen	said	,	"	Take	it	easy	,	Glenn	,	will	you	?	"
"	获得	进入	她	外套	凯伦	说	,	"	拿	它	简单的	,	格伦	,	将要	你	?	"

凯伦一边穿上外套一边说："格伦，别着急，好吗？"

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

"	I	have	to	do	what	I	think	is	right	.
"	我	有	到	做	什么	我	思考	是	正确的	.

我必须做我认为正确的事。

" ['kærən][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Karen	was	smiling	as	he	held	the	door	open	for	her	.
"	凯伦	曾是	微笑	作为	他	握住	这	门	打开	为了	她	.

"当他为凯伦打开门时，凯伦面带微笑。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒgi] [naɪt] ,

It	was	a	foggy	night	,
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	,

那是一个雾蒙蒙的夜晚。

[tuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] ['wiːlən] [hæd; həd] ['pikit] [ðə; ði] ['fɛəgraundz] [ænd; ənd] [biːn] [rʌn] [ɒf] [baɪ]

two	nights	after	Wheelan	had	picketed	the	fairgrounds	and	been	run	off	by
二	夜晚	后	惠兰	有	纠察队	这	展览场地	和	到过	跑步	离开	经过

[tʃiːf] [nɛf] .

Chief	Neff	.
首席	内夫	.

两晚前，惠兰曾在博览会场地进行纠察，并被内夫警长赶走。

['wiːlən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɔːk] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

Wheelan	had	decided	to	walk	down	toward	the	beach	after	dinner	.
惠兰	有	决定	到	走	向下	朝向	这	海滩	后	晚餐	.

晚饭后，惠兰决定步行前往海滩。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

His	aunt	wasn't	speaking	to	him	.
他的	阿姨	不是	请讲	到	他	.

他姑姑不跟他说话。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Nor	was	she	cooking	for	him	.
也不	曾是	她	烹饪	为了	他	.

她也没有给他做饭。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['hæmbɜːgə(r)][æt; ət][ə; eɪ][draɪv] - [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ]

He	got	a	hamburger	at	a	drive	-	in	across	the	road	from	the	long	narrow
他	得到	一个	汉堡包	在	一个	驾驶	-	在	穿过	这	路	从	这	长的	狭窄的

[sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [biːtʃ] ;

San	Miguel	beach	;
圣	米格尔	海滩	;

他在圣米格尔狭长海滩对面的一家汽车餐厅买了一个汉堡包；

[ðen] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sænd] .

then	wandered	through	the	fog	toward	the	last	sidewalk	before	the	sand	.
然后	漫步	通过	这	多雾路段	朝向	这	最后的	人行道	前	这	沙	.

然后穿过雾气，朝着沙滩前的最后一条人行道走去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kɑː(r)] [sləʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	heard	a	car	slow	behind	him	,
他	听到	一个	车	慢的	在后面	他	,

他听到身后有辆车减速的声音。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːd] [kən'vɜːtəb(ə)l][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [mɪst] .

then	saw	the	nose	of	a	Ford	convertible	slide	out	of	the	thickening	mist	.
然后	锯	这	鼻子	的	一个	福特	敞篷车	滑动	出去	的	这	增稠	薄雾	.

然后，他看到一辆福特敞篷车的车头从越来越浓的雾气中滑了出来。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sɔː] ['kærən] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [skɑːf] ,

Eventually	he	saw	Karen	,	her	dark	hair	in	a	thin	scarf	,
最终	他	锯	凯伦	,	她	黑暗的	头发	在	一个	薄的	围巾	,

最后他看到了凯伦，她深色的头发用一条薄薄的头巾包着。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

smiling	at	him	from	behind	the	wheel	.
微笑	在	他	从	在后面	这	车轮	.

她坐在驾驶座上，对他微笑。

" [juː; jʊ][mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	You	mad	?	"	she	called	.
"	你	疯狂的	?	"	她	称为	.

"你生气了吗？"她喊道。

['wiːlən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['hæmbɜːgə(r)][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf]

Wheelan	finished	the	hamburger	and	wiped	his	hands	on	his	pocket	handkerchief
惠兰	完成的	这	汉堡包	和	擦拭	他的	双手	在	他的	口袋	手帕

.

:

.

惠兰吃完汉堡，用口袋里的手帕擦了擦手。

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] . "

"	More	or	less	.	"
"	更多的	或者	较少的	.	"

"或多或少。"

" [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv] ?

"	Want	to	come	along	for	a	drive	?
"	想	到	来	沿着	为了	一个	驾驶	?

"想一起兜风吗？"

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	He	came	up	to	the	passenger	side	of	the	front	seat	.
"	他	来了	向上	到	这	乘客	边	的	这	正面	座位	.

他走到前排乘客座位旁。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][tɒp] [daʊn] ? "

"	Why	don't	you	put	the	top	down	?	"
"	为什么	不	你	放	这	顶部	向下	?	"

"为什么不把敞篷放下来呢？"

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [fɒg] [fiːlz] . [kʌm] [ɒn] .

"	I	like	the	way	the	fog	feels	.	Come	on	.
"	我	喜欢	这	方式	这	多雾路段	感觉	.	来	在	.

我喜欢雾的感觉。来吧。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	She	stretched	across	the	front	seat	and	opened	the	door	.
"	她	拉伸	穿过	这	正面	座位	和	打开	这	门	.

她跨过前排座位，打开了车门。

" [ˈsʌmpleɪs] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ?

"	Someplace	in	particular	?
"	某个地方	在	特别的	?

“具体是哪个地方？”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [aʊt] .

"	He	caught	the	door	as	it	swung	out	.
"	他	捕捉	这	门	作为	它	摇摆	出去	.

“他一把抓住向外摆动的门。”

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[ˈsʌmbədi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

Somebody	wants	to	see	you	.	"
某人	想要	到	看	你	.	"

有人想见你。

" [əʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

" [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] .

"	He	got	in	.
"	他	得到	在	.

他进去了。

" [juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmesɪndʒə(r)] [naʊ] ? "

"	You	playing	messenger	now	?	"
"	你	玩耍	信使	现在	?	"

你现在是在当信使吗?

" [doʊnt] [biː; bi] [ˈnɑːsti] .

"	Don't	be	nasty	.
"	不	是	可恶的	.

别这么刻薄。

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [ɔː(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

This	is	for	your	own	good	,	or	I	wouldn't	be	doing	it	.	"
这	是	为了	你的	自己的	好的	,	或者	我	不会	是	正在做	它	.	"

这是为了你好，否则我不会这么做。

" [əʊˈkeɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	take	your	word	for	it	.
我	拿	你的	单词	为了	它	.

我相信你的话。

" ['wiːlən] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][aʊt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]
" Wheelan stretched his legs out as far as they would go and folded his
" 惠兰 拉伸 他的 腿 出去 作为 远的 作为 他们 会 去 和 折叠 他的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

惠兰伸直双腿，抱起双臂。

['kærən] [meɪd] [ə; eɪ][juː] - [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [striːt] [ænd; ənd] [drəʊv] ['keəfəli] [bæk] [θruː]
Karen made a U - turn on the smooth street and drove carefully back through
凯伦 制成 一个 U - 转动 在 这 光滑的 街道 和 驾驶 小心 后退 通过
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

凯伦在平坦的街道上掉头，小心翼翼地开车穿过小镇返回。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fɛəgraundz] ['wiːlən] [ɑːskt] , " [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Near the fairgrounds Wheelan asked , " You taking me to the meeting with you ?
靠近 这 展览场地 惠兰 问 , " 你 采取 我 到 这 会议 和 你 ?

在集市附近，惠兰问道："你要带我一起去开会吗？"

" ['kærən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['ʃɑːpli] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] , [triː] - [laɪnd] [striːt]
" Karen shook her head , turning the car sharply up a steep , tree - lined street
" 凯伦 摇晃 她 头 , 转弯 这 车 尖锐地 向上 一个 陡 , 树 - 衬里 街道
.
.
.

凯伦摇了摇头，猛地将车开上一条陡峭的、绿树成荫的街道。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɑːntʃ] - [staɪl] ['bʌŋgələʊ] .
They stopped in front of a ranch - style bungalow .
他们 停止 在 正面 的 一个 牧场 - 风格 平房 .

他们停在一栋牧场式平房前。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Here we are , " she said , getting out of the car .
" 这里 我们 是 , " 她 说 , 获得 出去 的 这 车 .

"到了，"她说着下了车。

['wiːlən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ] [brɪk] [pɑːθ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
Wheelan followed her up a brick path , his hands in his pockets .
惠兰 随后 她 向上 一个 砖 小路 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

惠兰双手插兜，沿着砖砌小路跟在她身后。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
The fog was tightening in around them .
这 多雾路段 曾是 收紧 在 大约 他们 .

浓雾越来越浓，将他们包围起来。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ,
A short man with a high ,
一个 短的 男人 和 一个 高的 ,

一个身材矮小但身材高挑的男人，

[laɪnd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [krɒpt] [greɪ] [heə(r)]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
lined forehead and cropped gray hair opened the door of the bungalow .
衬里 前额 和 裁剪 灰色的 头发 打开 这 门 的 这 平房 .

额头布满皱纹、头发灰白的男子打开了平房的门。

" ['iːvnɪŋ] , ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Evening , Karen , " he said , smiling .
" 晚上 , 凯伦 , " 他 说 , 微笑 .

"晚上好，凯伦，"他笑着说。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlən] , " ['kærən] [sed] .

"	Mr	.	Balderstone	,	Mr	.	Wheelan	,	"	Karen	said	.
"	先生	.	巴尔德斯通	,	先生	.	惠兰	,	"	凯伦	说	.

“鲍德斯通先生，惠兰先生，”凯伦说。

['wiːlən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Wheelan	nodded	and	came	into	the	house	after	her	.
惠兰	点头	和	来了	进入	这	房子	后	她	.

惠兰点点头，跟在她身后进了屋。

['bɔldərstoʊn] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['faɪəpleɪs] .

Balderstone	stopped	in	front	of	a	deep	fireplace	.
巴尔德斯通	停止	在	正面	的	一个	深的	壁炉	.

巴尔德斯通停在一座深壁炉前。

" [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] . "

"	Thought	we	ought	to	have	a	chat	.	"
"	想法	我们	应该	到	有	一个	聊天	.	"

“我觉得我们应该聊聊。”

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['pikit] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , "

"	I	hear	you	mentioned	me	in	your	service	the	night	I	picketed	your	place	,	"
"	我	听到	你	提及	我	在	你的	服务	这	夜晚	我	纠察队	你的	地方	,	"

['wiːlən] [sed] .

Wheelan	said	.
惠兰	说	.

“我听说你那天晚上在我抗议你家门口的时候提到了我，”惠兰说。

" [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] ['njʊˈkʌmər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪkˈsentrɪk] .

"	Explained	to	newcomers	that	you	were	the	town	eccentric	.
"	解释	到	新来者	那	你	是	这	镇	偏心	.

向新来的人解释说，你是镇上的怪人。

" - ['hevi] [greɪ] ['aɪbraʊz] ['slɑːntɪd] [təˈwɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Balderstone's	heavy	gray	eyebrows	slanted	toward	each	other	.
"	-	重的	灰色的	眉毛	倾斜的	朝向	每个	其他	.

巴尔德斯通浓密的灰色眉毛向中间倾斜。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['lektʃəz] — [doʊnt][kɔːl][ðem; ðəm] ['sɜːvɪsɪz] — [tuː; tə][ˌʌnˈbend] .

"	People	come	to	my	lectures	—	don't	call	them	services	—	to	unbend	.
"	人们	来	到	我的	讲座	—	不	称呼	他们	服务	—	到	伸直	.

“人们来听我的讲座——不要称之为服务——是为了放松身心。

[tuː; tə][rɪˈlæks] .

To	relax	.
到	放松	.

放松一下。

[doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] [ænd; ənd]

Don't	like	to	have	somebody	shouting	at	them	through	a	megaphone	and
不	喜欢	到	有	某人	喊叫	在	他们	通过	一个	扩音器	和

['weɪvɪŋ] [saɪnz] , ['wiːlən] .

waving	signs	,	Wheelan	.
挥手	标志	,	惠兰	.

惠兰，你不喜欢有人拿着扩音器对着你大喊大叫，还挥舞着标语牌。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	crossed	the	room	.
"	他	交叉	这	房间	.

他穿过房间。

" [drɪŋk] ?
" Drink ?
" 喝 ?

“喝?

" ['wiːlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['kærən] .
" Wheelan shook his head , glancing at Karen .
" 惠兰 摇晃 他的 头 , 瞥了一眼 在 凯伦 .

惠兰摇了摇头，瞥了一眼凯伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She had sat in a straight back chair and folded her hands .
她 有 卫星 在 一个 直的 后退 椅子 和 折叠 她 双手 .

她坐在靠背挺直的椅子上，双手交叉放在胸前。

" [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɔldərstoʊn] .
" Scotch and soda , " she said to Balderstone .
" 苏格兰威士忌 和 苏打 , " 她 说 到 巴尔德斯通 .

“苏格兰威士忌加苏打水，”她对巴尔德斯通说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [drɪŋks] ['bɔldərstoʊn] [sed] , " [sʌm; səm][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] , ['wiːlən] .
After he made the drinks Balderstone said , " Some consider me a benefactor , Wheelan .
后 他 制成 这 饮料 巴尔德斯通 说 , " 一些 考虑 我 一个 恩人 , 惠兰 .

巴尔德斯通调制好饮料后说：“惠兰，有些人认为我是个恩人。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [juˈniːk] [θɪŋ] .
I have invented a somewhat unique thing .
我 有 发明 一个 有些 独特的 事物 .

我发明了一种有点独特的东西。

[ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] — [ðəʊ] [məʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['əʊnlɪ] [wʊlvz] .
Applied lycanthropy — though most people think of that as involving only wolves .
应用 狼人症 — 尽管 最多 人们 思考 的 那 作为 涉及 仅有的 狼 .

应用狼人症——尽管大多数人认为它只涉及狼。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] , [ænd; ənd][aɪs] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" He gestured , and ice rattled in his glass .
" 他 做手势 , 和 冰 摇晃 在 他的 玻璃 .

他做了个手势，杯子里的冰块发出叮当声。

" [kæts][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vælјuː] .
" Cats have a much higher therapeutic value .
" 猫 有 一个 很多 更高 治疗 价值 .

“猫的治疗价值要高得多。”

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['wiːlən] , [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It's essential , Wheelan , for people to get out of themselves now and then .
它是 基本的 , 惠兰 , 为了 人们 到 得到 出去 的 他们自己 现在 和 然后 .

惠兰，人们时不时地跳出自己的舒适圈是很重要的。

[tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]['tenʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'wɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
To find relief from tension so that their lives may be more rewarding and satisfying .
到 寻找 宽慰 从 紧张 所以 那 他们的 生活 可能 是 更多的 有回报 和 令人满意 .

为了缓解压力，从而让他们的生活更加充实和令人满意。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['wiːlən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	moved	closer	to	Wheelan	,	who	was	still	standing	near	the	door	.
"	他	已搬	更近	到	惠兰	,	WHO	曾是	仍然	常设	靠近	这	门	.

他走近了惠兰，惠兰当时仍然站在门口附近。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [taɪmz] , ['wiːlən] . "

"	These	are	troubled	times	,	Wheelan	.	"
"	这些	是	麻烦	时代	,	惠兰	.	"

“现在是动荡时期，惠兰。”

" [aɪv] [təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ'self] , " ['kærən] [sed] , ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɒtʃ] .

"	I've	told	him	that	myself	,	"	Karen	said	,	trying	her	Scotch	.
"	我已经	讲述	他	那	我	,	"	凯伦	说	,	尝试	她	苏格兰威士忌	.

“我亲口告诉过他，”凯伦一边说着，一边尝了尝她的苏格兰威士忌。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['pɒzətɪv] .

"	The	results	of	applied	lycanthropy	have	been	most	positive	.
"	这	结果	的	应用	狼人症	有	到过	最多	积极的	.

“应用狼人症的结果非常积极。”

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv]['piːp(ə)l] [biːn] [helpt] , [bʌt; bət][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [hæz; həz] [biːn] [helpt] .

Not	only	have	people	been	helped	,	but	San	Miguel	has	been	helped	.
不是	仅有的	有	人们	到过	帮助	,	但	圣	米格尔	有	到过	帮助	.

不仅人们得到了帮助，圣米格尔也得到了帮助。

[doʊnt] [θɪŋk] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ˌwʊdnt] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ləʊ'keɪt][ðeə(r)] .

Don't	think	other	cities	wouldn't	jump	at	the	chance	to	have	me	locate	there	.
不	思考	其他	城市	不会	跳	在	这	机会	到	有	我	定位	那里	.

别以为其他城市不会抓住机会让我落户那里。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɪr] [kən'sɪdərɪŋ] ['əʊpənɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

"	As	a	matter	of	fact	,	we're	considering	opening	branches	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	是	考虑	开幕	分支	.

“事实上，我们正在考虑开设分行。”

[ɪts] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][help][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] . "

It's	my	intention	to	help	the	entire	world	.	"
它是	我的	意图	到	帮助	这	全部的	世界	.	"

我的目标是帮助全世界。

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , " ['wiːlən] [sed] .

"	And	it's	my	intention	to	run	you	out	of	town	,	"	Wheelan	said	.
"	和	它是	我的	意图	到	跑步	你	出去	的	镇	,	"	惠兰	说	.

“我打算把你赶出这座城市，”惠兰说道。

['bɔldərstoʊn] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Balderstone	laughed	and	shook	his	head	.
巴尔德斯通	笑了	和	摇晃	他的	头	.

巴尔德斯通笑着摇了摇头。

" [mɪs] ['waɪli] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] , ['beɪsɪkli] ,

"	Miss	Wylie	tells	me	you're	a	decent	fellow	,	basically	,
"	错过	威利	讲述	我	你是	一个	体面的	同伴	,	基本上	,

“怀利小姐告诉我，你基本上是个不错的人。”

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['preʃəz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ˌriː'məʊld][ðem; ðəm] .

as	are	so	many	before	the	pressures	of	everyday	life	remold	them	.
作为	是	所以	许多	前	这	压力	的	每天	生活	重塑	他们	.

就像许多人在经历日常生活压力重塑他们之前一样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] ['sɪmpli] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nɔɪd] [baɪ]

At	any	rate	,	I	simply	want	to	point	out	that	many	of	us	are	annoyed	by
在	任何	速度	，	我	简单地	想	到	观点	出去	那	许多	的	我们	是	恼怒	经过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

总之，我只想指出，我们很多人都对你感到恼火。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] . "

I	don't	think	you	want	that	.	"
我	不	思考	你	想	那	.	"

我觉得你不想那样。

" [jes] , [ai] [duː; də] .

"	Yes	,	I	do	.
"	是的	，	我	做	.

“是的，我愿意。

[aɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] . "

I'm	out	to	get	you	.	"
我是	出去	到	得到	你	.	"

我一定要找到你。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .

"	You're	getting	on	my	nerves	.
"	你是	获得	在	我的	神经	.

你真让我心烦。

" ['bɔldərstoʊn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

"	Balderstone	scratched	his	nose	.
"	巴尔德斯通	刮痕	他的	鼻子	.

巴尔德斯通挠了挠鼻子。

" ['liːfləts] , ['pæmflɪts] , ['lɛtəz] .

"	Leaflets	,	pamphlets	,	letters	.
"	传单	,	小册子	,	信件	.

传单、小册子、信件。

[ˌdemən'streɪʃənz] .

Demonstrations	.
示威游行	.

示威游行。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [get] [wɜːd] [ðæt] [juːv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pet] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['flɒrɪsts]

And	now	I	get	word	that	you've	been	going	around	to	pet	shops	and	florists
和	现在	我	得到	单词	那	你已经	到过	去	大约	到	宠物	商店	和	花店

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['kætnɪp] . "

trying	to	buy	large	quantities	of	catnip	.	"
尝试	到	买	大的	数量	的	猫薄荷	.	"

现在我听说你一直在宠物店和花店四处奔波，试图大量购买猫薄荷。

" ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['eni] . "

"	Nobody	has	any	.	"
"	无人	有	任何	.	"

“没有人有。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][faɪnd] [ðæt] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti][ɪn]['sæntə]['mɒnɪkə]

And	I	also	find	that	yesterday	you	visited	the	humane	society	in	Santa	Monica
和	我	还	寻找	那	昨天	你	到访	这	人道	社会	在	圣诞老人	莫妮卡

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [baɪ] ['sevrəl] [bɪg][dɒgz] .

and	tried	to	buy	several	big	dogs	.
和	尝试	到	买	一些	大的	狗	.

我还发现你昨天去了圣莫尼卡的动物保护协会，试图购买几只大型犬。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ['wiːlən] , [juːv] [gɒt][nəʊ]['sɪvɪk][praɪd] .

The	trouble	with	you	,	Wheelan	,	you've	got	no	civic	pride	.
这	麻烦	和	你	,	惠兰	,	你已经	得到	不	公民	自豪	.

惠兰，你的问题在于你缺乏公民荣誉感。

" ['wiːlən] [smaɪld] .

"	Wheelan	smiled	.
"	惠兰	微笑	.

惠兰笑了。

" [aɪm][æz; əz][praʊd][ɒv; əv][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] [æz; əz] ['enibɒdi] . "

"	I'm	as	proud	of	San	Miguel	as	anybody	.	"
"	我是	作为	自豪的	的	圣	米格尔	作为	任何人	.	"

“我和其他人一样，都为圣米格尔感到自豪。”

" [ænd; ənd]['fɜːðə(r)] , ['wiːlən] , [juː; jʊ][kænt][stænd][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

"	And	further	,	Wheelan	,	you	can't	stand	to	see	people	have	a	good	time	.
"	和	更远	,	惠兰	,	你	不能	站立	到	看	人们	有	一个	好的	时间	.

“而且，惠兰，你见不得别人玩得开心。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːs] , [jʊr; jər] [ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prəʊgres] .

And	even	worse	,	you're	against	scientific	progress	.
和	甚至	更糟	,	你是	反对	科学	进步	.

更糟糕的是，你还反对科学进步。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɒstriə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri]

I'm	sure	that	had	you	lived	in	Austria	at	the	end	of	the	last	century
我是	当然	那	有	你	居住地	在	奥地利	在	这	结尾	的	这	最后的	世纪

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sent] ['sɪgmənd] [frɔɪd] [kræŋk] ['lɛtəz] . "

you	would	have	sent	Sigmund	Freud	crank	letters	.	"
你	会	有	发送	西格蒙德	弗洛伊德	曲柄	信件	.	"

我敢肯定，如果你生活在上世纪末的奥地利，你肯定会给西格蒙德·弗洛伊德寄一些古怪的信。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kwæk] . "

"	He	wasn't	a	quack	.	"
"	他	不是	一个	嘎嘎	.	"

“他不是庸医。”

" [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ʌp][kləʊz][ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	You	annoy	me	more	up	close	than	at	a	distance	.
"	你	烦人	我	更多的	向上	关闭	比	在	一个	距离	.

“你近距离比远距离更让我恼火。”

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	two	of	them	were	drifting	closer	to	each	other	.
"	这	二	的	他们	是	漂流	更近	到	每个	其他	.

“他们两人之间的距离越来越近。”

['kærən] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Karen	jumped	up	.
凯伦	跳了起来	向上	.

凯伦跳了起来。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] , [pə'hæps] [ɪf] [glen] [ə'tendɪd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lektʃəz] [hiː; hi]
" Mr . Balderstone , perhaps if Glenn attended one of your lectures he
" 先生 . 巴尔德斯通 , 也许 如果 格伦 参加 一 的 你的 讲座 他
[ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['predʒədɪst] . "
wouldn't be so prejudiced . "
不会 是 所以 有偏见的 . "

"巴尔德斯通先生，如果格伦能来听听您的讲座，或许他就不会有这么大的偏见了。"

" [aɪ][doʊnt][wɒnt][hɪm] ['sʌlkɪŋ] [ə'raʊnd][maɪ][tɔːks] . "
" I don't want him sulking around my talks . "
" 我 不 想 他 生闷气 大约 我的 会谈 . "

"我不想让他在我讲话的时候闷闷不乐。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm] .
" But it might convince him .
" 但 它 可能 说服 他 .

但这可能会说服他。

" ['bɔldərstoʊn] [skwɪntɪd] [wʌn] [aɪ] .
" Balderstone squinted one eye .
" 巴尔德斯通 眯着眼 一 眼睛 .

巴尔德斯通眯起了一只眼睛。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

"唔。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

" ['wiːlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wheelan shook his head .
" 惠兰 摇晃 他的 头 .

惠兰摇了摇头。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][nɪə(r)][wʌn] . "
" I wouldn't go near one . "
" 我 不会 去 靠近 一 . "

"我绝对不会靠近它。"

" [əʊ] , [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] .
" Oh , that's right , Mr . Balderstone .
" 哦 , 那就是 正确的 , 先生 . 巴尔德斯通 .

"哦，对，巴尔德斯通先生。"

[kæts] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['krɔːli] .
Cats make him feel crawly .
猫 制作 他 感觉 爬行的 .

猫让他感觉浑身不舒服。

" ['bɔldərstoʊn] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Balderstone stroked his chin .
" 巴尔德斯通 抚摸 他的 下巴 .

巴尔德斯通抚摸着下巴。

" [jʊr; jər][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][help] [jɔː'self] , ['wiːlən] . "
" You're in need of help yourself , Wheelan . "
" 你是 在 需要 的 帮助 你自己 , 惠兰 . "

"惠兰，你自己也需要帮助。"

" ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][stænd] [ˌbæk'steɪdʒ] ?
" **Couldn't** **he** **stand** **backstage** **?**
" 不能 他 站立 后台 ?

他难道不能站在后台吗?

" ['kærən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [wiːlənz] [ɑːm] .
" **Karen** **came** **and** **took** **Wheelan's** **arm** **.**
" 凯伦 来了 和 采取 惠兰 手臂 .

“凯伦走过来，抓住了惠兰的胳膊。”

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [glen] . "
" **I'll** **stay** **with** **you** **,** **Glenn** **.** **"**
" 患病的 停留 和 你 , 格伦 . "

“我会陪着你，格伦。”

" [id] ['hek(ə)l] , " [sed] ['bɔldərstoʊn] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **He'd** **heckle** **,** **"** **said** **Balderstone** **,** **checking** **his** **watch** **.**
" 他会 嘲讽 , " 说 巴尔德斯通 , 检查 他的 手表 .

“他会起哄，”巴尔德斯通一边说着，一边看了看手表。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — "
" **But** **if** **you're** **willing** **to** **vouch** **for** **him** **—** **"**
" 但 如果 你是 愿意的 到 担保 为了 他 — "

“但如果你愿意为他担保——”

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][nɪə(r)] [ðæt] [pleɪs] , " ['wiːlən] [sed] , " [ən'les] [ɪts] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" **I'm** **not** **going** **near** **that** **place** **,** **"** **Wheelan** **said** **,** **"** **unless** **it's** **to** **burn** **it** **down** **.**
" 我是 不是 去 靠近 那 地方 , " 惠兰 说 , " 除非 它是 到 烧伤 它 向下 .

“我才不会靠近那个地方，”惠兰说，“除非是要把它烧掉。”

" ['bɔldərstoʊn] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] ['stʌdid] [wiːlənz] [feɪs] .
" **Balderstone** **tightened** **his** **tie** **and** **studied** **Wheelan's** **face** **.**
" 巴尔德斯通 收紧 他的 领带 和 研究 惠兰 脸 .

巴尔德斯通系紧领带，仔细端详着惠兰的脸。

" [dɪ'strɔɪ] ['sɪti] ['prɒpəti] ?
" **Destroy** **city** **property** **?**
" 破坏 城市 财产 ?

“破坏城市财产？”

[faɪn] ['sɪtɪz(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Fine **citizen** **you** **are** **.**
美好的 公民 你 是 .

你是一位优秀的公民。

" ['kærən] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][ɒn] [wiːlənz] [ɑːm] .
" **Karen** **tightened** **her** **grip** **on** **Wheelan's** **arm** **.**
" 凯伦 收紧 她 紧握 在 惠兰 手臂 .

凯伦紧紧抓住惠兰的手臂。

" [kʌm] , [glen] .
" **Come** **,** **Glenn** **.**
" 来 , 格伦 .

“来吧，格伦。”

[ai] [nəʊ] [jʊl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][faɪn] [wɜːk] ['mɪstə(r)] . ['bɔldərstoʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] .
I **know** **you'll** **think** **differently** **when** **you** **see** **the** **fine** **work** **Mr** **.** **Balderstone** **is** **doing** **.**
我 知道 你会 思考 不同 什么时候 你 看 这 美好的 工作 先生 . 巴尔德斯通 是 正在做 .

我知道当你看到巴尔德斯通先生的出色工作时，你的想法一定会改变。

" ['bɔldərstoʊn] [wɒz; wəz][hɑ:f][ɪn][ə; eɪ]['klɒzɪt] , [sɪ'lektɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [kəʊt] .
" **Balderstone** **was** **half** **in** **a** **closet** **,** **selecting** **an** **expensive** **-** **looking** **coat** **.**
" 巴尔德斯通 曾是 一半 在 一个 壁橱 , 选择 一个 昂贵的 - 寻找 外套 .

"巴尔德斯通当时半个身子都埋在衣橱里，正在挑选一件看起来很贵重的外套。"

['wi:lən] [sed]['kwaɪətli][tu:; tə]['kærən] , " [jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] . . . ? "
Wheelan **said** **quietly** **to** **Karen** **,** **"** **You're** **not** **going** **to** **.** **.** **.** **?** **"**
惠兰 说 悄悄 到 凯伦 , " 你是 不是 去 到 . . . ? "

惠兰轻声问凯伦："你不会……吧？"

" [tʃeɪndʒ] ?
" **Change** **?**
" 改变 ?

"改变？

[nɒt] [tə'naɪt] .
Not **tonight** **.**
不是 今晚 .

今晚不行。

[pli:z] [kʌm] .
Please **come** **.**
请 来 .

请过来。

[aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] .
I **want** **you** **to** **be** **convinced** **.**
我 想 你 到 是 确信 .

我希望你能被说服。

" ['wi:lən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌwʊdnt] ['hæpən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .
" **Wheelan** **was** **aware** **that** **wouldn't** **happen** **,** **but** **he** **was** **curious** **.**
" 惠兰 曾是 意识到的 那 不会 发生 , 但 他 曾是 好奇的 .

"惠兰知道这不会发生，但他很好奇。"

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəgraundz] .
" **Everyone** **was** **smiling** **when** **they** **started** **for** **the** **fairgrounds** **.**
" 每个人 曾是 微笑 什么时候 他们 开始 为了 这 展览场地 .

"大家出发前往游乐场时，脸上都洋溢着笑容。"

- ['plætfɔ:m][wɒz; wəz][set][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [weə(r)] [tents]
Balderstone's **platform** **was** **set** **up** **at** **the** **edge** **of** **the** **field** **where** **tents**
- 平台 曾是 放 向上 在 这 边缘 的 这 场地 在哪里 帐篷
[wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [pɪtʃt] .
were **once** **pitched** **.**
是 一次 投球 .

巴尔德斯通的讲台设在田野边缘，那里曾经搭过帐篷。

[dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:m][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ðæt]
Just **to** **the** **left** **of** **the** **platform** **was** **the** **old** **merry** **-** **go** **-** **round** **that**
只是 到 这 左边 的 这 平台 曾是 这 老的 欢乐 - 去 - 圆形的 那
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪti] ['prɒpəti] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['kɑ:nɪv(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [brəʊk] .
had **become** **city** **property** **after** **the** **last** **carnival** **had** **gone** **broke** **.**
有 变得 城市 财产 后 这 最后的 狂欢 有 已消失 打破 .

站台左侧不远处是那座旧旋转木马，上一届嘉年华破产后，它就成了市政府的财产。

-	['nærəʊ]	[steɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[bækt]	[baɪ]['kænvəs]	[flæts]	,
Balderstone's	**narrow**	**stage**	**was**	**backed**	**by**	**canvas**	**flats**	**,**
-	狭窄的	阶段	曾是	支持的	经过	帆布	公寓	,

巴尔德斯通的狭窄舞台后面是帆布布景。

[ænd; ənd]	['wiːlən]	[ænd; ənd]['kærən]	[stʊd]	[bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv]	[ðiːz]	[ɒn][sʌm; səm]	[mə'ʃiːnəri]	[kreɪts]
and	**Wheelan**	**and**	**Karen**	**stood**	**behind**	**one**	**of**	**these**	**on**	**some**	**machinery**	**crates**
和	惠兰	和	凯伦	站立	在后面	一	的	这些	在	一些	机械	板条箱

,

,

,

惠兰和凯伦站在其中一个机械板条箱后面。

['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[θruː]	[ə; eɪ]	['piːphəʊl]	[ɪn][ðə; ði]['kænvəs]	.
watching	**the**	**audience**	**through**	**a**	**peephole**	**in**	**the**	**canvas**	**.**
观看	这	观众	通过	一个	窥视孔	在	这	帆布	.

透过画布上的窥视孔观察观众。

"	[ðɪs]	['ɪz(ə)nt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]	[ˌbæk'steɪdʒ]	,	"	['wiːlən]	[sed]	,
"	**This**	**isn't**	**my**	**idea**	**of**	**backstage**	**,**	**"**	**Wheelan**	**said**	**,**
"	这	不是	我的	主意	的	后台	,	"	惠兰	说	,

“这可不是我印象中的后台，”惠兰说道。

['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[həʊl]	[səʊ]['kærən]	[kʊd; kəd]	[piːk]	.
taking	**his**	**eye**	**from**	**the**	**hole**	**so**	**Karen**	**could**	**peek**	**.**
采取	他的	眼睛	从	这	洞	所以	凯伦	可以	窥视	.

他把眼睛从洞里移开，好让凯伦能偷看。

"	[ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)]	.	-	['mʌni]	[gəʊz]['ɪntuː]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]['prəʊses]	.
"	**All**	**of**	**Mr**	**.**	**Balderstone's**	**money**	**goes**	**into**	**improving**	**his**	**process**	**.**
"	全部	的	先生	.	-	钱	去	进入	改善	他的	过程	.

“巴尔德斯通先生的所有资金都用于改进他的工艺。”

[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	.
And	**things**	**like**	**that**	**.**
和	事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

"	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	['kəʊldə(r)][ænd; ənd]	[haɪ]	[mɪst]	[hʌŋ]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	['fɛəgraundz]	.
"	**The**	**night**	**was**	**getting**	**colder**	**and**	**high**	**mist**	**hung**	**over**	**the**	**fairgrounds**	**.**
"	这	夜晚	曾是	获得	更冷	和	高的	薄雾	悬挂	超过	这	展览场地	.

夜色渐冷，集市上空笼罩着浓雾。

['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]	[bentʃ]	[siːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪld]	,	['miːnɪŋ]	['prɒbəbli]	[ə'baʊt]	[θriː]	['hʌndrəd]
Only	**half**	**of**	**the**	**bench**	**seats**	**were**	**filled**	**,**	**meaning**	**probably**	**about**	**three**	**hundred**
仅有的	一半	的	这	长椅	座位	是	已填	,	意义	大概	关于	三	百

[ɪn]	[ə'tendəns]	.
in	**attendance**	**.**
在	出席	.

长椅上只坐了一半的人，也就是说，大概有三百人左右到场。

[wen]	['wiːlən]	[lʊkt]	[aʊt]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[fiːld]	[hæd; həd]	[dɪmd]	[ænd; ənd]
When	**Wheelan**	**looked**	**out**	**again**	**the**	**lights**	**around**	**the**	**field**	**had**	**dimmed**	**and**
什么时候	惠兰	看起来	出去	再次	这	灯	大约	这	场地	有	调暗	和

[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[men]	[wɪð]	[blɒnd]	['kɜːli]	[heə(r)][ænd; ənd]	['dʌb(ə)l]	-	['brestɪd]	[suːts][hæd; həd]
the	**two**	**young**	**men**	**with**	**blond**	**curly**	**hair**	**and**	**double**	**-**	**breasted**	**suits**	**had**
这	二	年轻的	男人	和	金发	卷曲	头发	和	双倍的	-	胸部	西装	有

[stɒpt]	['teɪkɪŋ]	[doʊ'neɪʃnz]	[æt; ət][ðə; ði]	['entrəns]	[ɑːtʃ]	.
stopped	**taking**	**donations**	**at**	**the**	**entrance**	**arch**	**.**
停止	采取	捐款	在	这	入口	拱	.

惠兰再次向外望去时，球场周围的灯光已经变暗了，两个穿着双排扣西装、有着金色卷发的年轻人已经停止在入口拱门处接受捐款了。

['bɔldərstoʊn] [left] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [tʃeə(r)] [id] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Balderstone	left	the	folding	chair	he'd	been	sitting	in	and	walked	slowly	across	the
巴尔德斯通	左边	这	折叠式的	椅子	他会	到过	坐着	在	和	步行	缓慢地	穿过	这

[steɪdʒ] [plæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪk] .

stage	planks	to	the	mike	.
阶段	木板	到	这	麦克风	.

巴尔德斯通离开他一直坐着的折叠椅，慢慢地穿过舞台木板走向麦克风。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kəʊld] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [həʊm] [æt; ət] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Nothing	like	a	touch	of	cold	to	keep	people	home	at	nights	,	"	he	said	,
"	没有什么	喜欢	一个	触碰	的	寒冷的	到	保持	人们	家	在	夜晚	,	"	他	说	,

他说："没有什么比一阵寒意更能让人晚上待在家里了。"

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .

acknowledging	with	a	grin	the	laughter	that	followed	.
承认	和	一个	咧嘴笑	这	笑声	那	随后	.

他咧嘴一笑，回应了随之而来的笑声。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] ['liːflət] [aʊt] [ɒv; əv]

He	smoothed	the	front	of	his	coat	and	took	a	small	blue	leaflet	out	of
他	平滑	这	正面	的	他的	外套	和	采取	一个	小的	蓝色的	传单	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他抚平了外套的前襟，从口袋里掏出一张蓝色的小传单。

" [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tækt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] .

"	Think	you'll	find	copies	of	this	tacked	to	your	seats	.
"	思考	你会	寻找	副本	的	这	已钉住	到	你的	座位	.

"我想你会在座位上找到这份资料的副本。"

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

If	you're	a	regular	you	know	the	system	.
如果	你是	一个	常规的	你	知道	这	系统	.

如果你是常客，你就知道这套流程了。

[ɪf] [nɒt] , [best] [liːf] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	not	,	best	leaf	through	it	.
如果	不是	, 最好的	叶子	通过	它	.	

如果还没有看过，最好翻阅一下。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedz] [dʌk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['liːflət] .

"	About	a	third	of	the	heads	ducked	to	look	for	the	leaflet	.
"	关于	一个	第三	的	这	头部	躲闪	到	看	为了	这	传单	.

大约三分之一的人低头寻找传单。

['bɔldərstoʊn] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['briːfli] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːphəʊl] .

Balderstone	pinched	his	nose	and	briefly	glanced	at	the	peephole	.
巴尔德斯通	捏	他的	鼻子	和	简要地	瞥了一眼	在	这	窥视孔	.

巴尔德斯通捏了捏鼻子，瞥了一眼窥视孔。

['kærən] [slɪpt] [ə; eɪ] ['liːflət] ['ɪntuː] [wiːlənz] [hænd] .

Karen	slipped	a	leaflet	into	Wheelan's	hand	.
凯伦	滑倒了	一个	传单	进入	惠兰	手	.

凯伦悄悄地把一张传单塞进了惠兰的手里。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

He	tossed	it	aside	.
他	抛掷	它	旁边	.

他把它扔到一边。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ? "
" You want to look again ? "
" 你 想 到 看 再次 ? "

“你想再看一遍吗？”

" [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdʒə(r)] .
" No , I know the procedure .
" 不 , 我 知道 这 程序 .

不，我知道流程。

[juː; jʊ] [kiːp] ['wɒtʃɪŋ] .
You keep watching .
你 保持 观看 .

你继续看着。

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
You're the one we want to convince .
你是 这 一 我们 想 到 说服 .

我们想说服的就是你。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['dʒentli] .
" She squeezed his arm gently .
" 她 挤压 他的 手臂 轻轻地 .

她轻轻地捏了捏他的手臂。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['wʌri] [ðiːz] [deɪz] , " ['bɔldərstoʊn] [sed] .
" Lots of worry these days , " Balderstone said .
" 很多 的 担心 这些 天 , " 巴尔德斯通 说 .

“最近有很多令人担忧的事情，”巴尔德斯通说。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [nekst] ['wɜːriz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .
" People don't know where their next worry's coming from .
" 人们 不 知道 在哪里 他们的 下一个 担忧 未来 从 .

人们不知道下一个烦恼会从哪里来。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hedz] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [wʌnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['liːflət] ,
" Most of the heads , except the ones that were still bent over the leaflet ,
[nˈɒdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
nodded in agreement .
点头 在 协议 .

除了那些仍然低头看传单的人之外，大多数人都点头表示同意。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [kænt] [sɒlv] .
" Lots of problems people just can't solve .
" 很多 的 问题 人们 只是 不能 解决 .

“很多问题人们就是解决不了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [traɪ] .
But they still want to give it a try .
但 他们 仍然 想 到 给 它 一个 尝试 .

但他们仍然想尝试一下。

" - [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] .
" Balderstone's voice grew louder .
" - 嗓音 生长 更大声 .

巴尔德斯通的声音越来越大。

" [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] [bæt] .
" One more chance at bat .
" 一 更多的 机会 在 蝙蝠 .

“再给我一次击球机会。”

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] .
That's not the way .
那就是 不是 这 方式 .

这不是正确的方法。

['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] ['prɔ:bləmz] ['kɔ:zɪz] ['fretɪŋ] .
Worrying about problems causes fretting .
令人担忧 关于 问题 原因 烦躁 .

担忧问题会导致焦虑。

['fretɪŋ] [pɹədj'u:sɪz] ['tenʃ(ə)n] .
Fretting produces tension .
烦躁 产 紧张 .

摩擦会产生张力。

[tens] ['pi:p(ə)l] [ɑ:rnt] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] .
Tense people aren't happy people .
紧张 人们 不是 快乐的 人们 .

紧张的人不是快乐的人。

" - [hændz] [keɪm] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['grædʒuəli] ['klentʃɪŋ] .
" Balderstone's hands came up in front of his chest , gradually clenching .
" - 双手 来了 向上 在 正面 的 他的 胸部 , 逐步地 紧握 .

"巴尔德斯通的双手举到胸前，逐渐攥紧了拳头。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [aɪm] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔ:'self] .
" If you can't change the world , I'm informing you , you can change yourself .
" 如果 你 不能 改变 这 世界 , 我是 通知 你 , 你 能 改变 你自己 .

"如果你不能改变世界，我想告诉你，你可以改变自己。"

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
At least for awhile .
在 至少 为了 一会儿 .

至少暂时如此。

[ðæts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
That's important .
那就是 重要的 .

这很重要。

[ðæts] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪ'skeɪp] .
That's what is called escape .
那就是 什么 是 称为 逃脱 .

这就是所谓的逃脱。

[ɪts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
It's good for you .
它是 好的 为了 你 .

这对你有好处。

[ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] .
Applied lycanthropy .
应用 狼人症 .

应用狼人症。

" [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪmɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['sentənsɪz] .
" The lights had been dimming all through his last sentences .
" 这 灯 有 到过 调光 全部 通过 他的 最后的 句子 .

"在他最后几句话的时候，灯光一直在变暗。"

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ]

A	few	yards	from	the	merry	-	go	-	round	the	blond	young	men	had	a
一个	很少	码	从	这	欢乐	-	去	-	圆形的	这	金发	年轻的	男人	有	一个

['bɒnfaɪə(r)] ['gəʊɪŋ] .

bonfire	going	.
篝火	去	.

离旋转木马几码远的地方，几个金发碧眼的年轻人正在生篝火。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðəʊz] ['wʌrɪs] .

"	We're	going	to	lose	all	those	worries	.
"	是	去	到	失去	全部	那些	担忧	.

我们将摆脱所有这些烦恼。

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fret] .

We're	not	going	to	fret	.
是	不是	去	到	烦恼	.

我们不会为此烦恼。

[nɒt] [naʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

Not	now	,	not	for	awhile	.
不是	现在	,	不是	为了	一会儿	.

现在不行，暂时不行。

" - [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Balderstone's	voice	seemed	to	have	taken	on	some	of	the	crackle	of	the
"	-	嗓音	似乎	到	有	已采取	在	一些	的	这	裂纹	的	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“巴尔德斯通的声音似乎带上了一些火焰噼啪作响的声音。”

" ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæpsjuːl] .

"	Every	one	of	you	should	have	a	capsule	.
"	每一个	一	的	你	应该	有	一个	胶囊	.

“你们每个人都应该有一个胶囊。”

[naʊ] , [huː] ['dʌznt] ?

Now	,	who	doesn't	?
现在	,	WHO	不	?

谁不想呢?

" [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	A	dozen	hands	went	up	and	one	of	the	young	men	ran	through	the	crowd	,
"	一个	打	双手	去	向上	和	一	的	这	年轻的	男人	跑	通过	这	人群	,

“十几只手举了起来，其中一个年轻人穿过人群跑了过去。”

['gɪvɪŋ] [aʊt] ['kæpsjuːlz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] .

giving	out	capsules	from	an	orange	cardboard	box	.
给予	出去	胶囊	从	一个	橙子	纸板	盒子	.

从橙色纸盒中分发胶囊。

['bɔːldərstoʊn] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [wiːlənz] [reɪndʒ] ,

Balderstone	had	stepped	out	of	Wheelan's	range	,
巴尔德斯通	有	步	出去	的	惠兰	范围	,

巴尔德斯通已经走出了惠兰的射程范围。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] ['wiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['sʌnlæmp] .

but	he	reappeared	wheeling	something	that	looked	like	a	giant	sunlamp	.
但	他	再次出现	惠灵	某物	那	看起来	喜欢	一个	巨大的	日光灯	.

但他再次出现时，推着一个看起来像巨型太阳灯的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'gen] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

It	**was**	**half**	**again**	**as**	**tall**	**as**	**he**	**was**	**.**
它	曾是	一半	再次	作为	高的	作为	他	曾是	.

它比他高一倍半。

" [hiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [kwæk] [ɪ'kwɪpmənt] , " ['wiːlən] [sed] .

"	**He's**	**got**	**enough**	**quack**	**equipment**	**,**	**"**	**Wheelan**	**said**	**.**
"	他是	得到	足够的	嘎嘎	设备	,	"	惠兰	说	.

“他有足够多的庸医行径，”惠兰说。

" [biː; bi] [stɪl] , " ['kærən] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][həʊld] [taɪt] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	**Be**	**still**	**,**	**"**	**Karen**	**said**	**,**	**her**	**hold**	**tight**	**now**	**on**	**his**	**arm**	**.**
"	是	仍然	,	"	凯伦	说	,	她	抓住	紧的	现在	在	他的	手臂	.

“别动，”凯伦说着，紧紧地抓着他的胳膊。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɔldərstoʊn] , [nɒt]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .

"	**We're**	**going**	**to**	**change**	**,**	**"**	**shouted**	**Balderstone**	**,**	**not**	**using**	**the**	**microphone**	**.**
"	是	去	到	改变	,	"	喊叫	巴尔德斯通	,	不是	使用	这	麦克风	.

“我们要改变，”巴尔德斯通喊道，但他没有使用麦克风。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - ['swɒləʊ] - [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðəʊz] ['kæpsjuːlz] .

"	**When**	**I**	**say**	**'**	**swallow**	**'**	**I**	**want**	**you**	**all**	**to**	**swallow**	**those**	**capsules**	**.**
"	什么时候	我	说	-	吞	-	我	想	你	全部	到	吞	那些	胶囊	.

“我说‘吞下’，就是要你们都把那些胶囊吞下去。”

[ðen] [juː; jʊ]['betə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [kwɪk] !

Then	**you**	**better**	**get**	**out**	**of**	**your**	**clothes**	**quick**	**!**
然后	你	更好的	得到	出去	的	你的	衣服	快的	!

那你最好赶紧把衣服脱掉！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] [tɜːn] [ɒn] [maɪ] [ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] [biːm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['hæpənɪŋ] .

Because	**when**	**I**	**turn**	**on**	**my**	**applied**	**lycanthropy**	**beam**	**things**	**are**	**going**	**to**	**start**	**happening**	**.**
因为	什么时候	我	转动	在	我的	应用	狼人症	光束	事物	是	去	到	开始	发生	.

因为当我开启我的狼人魔法光束时，一些事情就会开始发生。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [edʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , ['tiːtə] .

"	**He**	**had**	**reached**	**the**	**platform**	**edge**	**and**	**was**	**crouched**	**there**	**,**	**teetering**	**.**
"	他	有	达到	这	平台	边缘	和	曾是	蹲着	那里	,	摇摇欲坠	.

他已经走到站台边缘，蹲在那里，摇摇晃晃。

" [naʊ] !

"	**Now**	**!**
"	现在	!

“现在！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] .

One	**,**	**two**	**,**	**three**	**.**
一	,	二	,	三	.

一二三。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊格纳茨(Ignatz)
第2/2页

['swɒləʊ] !
Swallow !
吞 !

吞!

" ['bɔldərstoʊn] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [klɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
" **Balderstone dived for the beam and clicked it on .**
" 巴尔德斯通 潜水 为了 这 光束 和 点击 它 在 .

巴尔德斯通扑向光束，点击打开了它。

[taɪz] [ænd; ənd] [hæts] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
Ties and hats shot up into the air .
领带 和 帽子 射击 向上 进入 这 空气 .

领带和帽子被抛向空中。

[kəʊt] [sliːvz] [flæpt] , [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [prɪnt] [dresɪz] [ænd; ənd] [leɪs] [slɪps] .
Coat sleeves flapped , became entangled with print dresses and lace slips .
外套 袖子 拍打 , 成为 纠缠 和 打印 连衣裙 和 蕾丝 滑倒 .

外套袖子飘动着，与印花连衣裙和蕾丝吊带裙缠绕在一起。

" [lʊks] [laɪk] [ə'næpəlɪs] [ɒn] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] , " ['wiːlən] [sed] ['sɒftli] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
" **Looks like Annapolis on graduation day , " Wheelan said softly , starting to feel**
" 看起来 喜欢 安纳波利斯 在 毕业 天 , " 惠兰 说 轻轻 , 开始 到 感觉
[ʌn'iːzi] .
uneasy .
不安 .

"看起来像安纳波利斯毕业典礼那天，"惠兰轻声说道，开始感到不安。

[ðə; ði] [biːm] [wɒz; wəz] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['sləʊli] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .
The beam was played over the audience , slowly from left to right .
这 光束 曾是 玩 超过 这 观众 , 缓慢地 从 左边 到 正确的 .

光束从左到右缓缓扫过观众席。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɪm] ['ɒrɪndʒ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv]
All the lights were out and there was only the dim orange flicker of
全部 这 灯 是 出去 和 那里 曾是 仅有的 这 暗淡 橙子 闪烁 的
[ðə; ði] ['bɒnfaɪə(r)] .
the bonfire .
这 篝火 .

所有的灯都熄灭了，只有篝火微弱的橙色光芒闪烁。

" [rɪ'læks] , [rɪ'læks] , " ['bɔldərstoʊn] ['ʃaʊtɪd] .
" **Relax , relax , " Balderstone shouted .**
" 放松 , 放松 , " 巴尔德斯通 喊叫 .

"放松，放松，"巴尔德斯通喊道。

" [tʃeɪndʒ] !
" **Change !**
" 改变 !

"改变!

" [hiː; hi] [drɒpt] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [edʒ] .
" **He dropped and sat on the stage edge .**
" 他 掉落 和 卫星 在 这 阶段 边缘 .

他跌坐在舞台边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [haʊl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [kæt] [liːpt]

There	was	a	sputtering	howl	near	the	entrance	and	a	large	black	cat	leaped
那里	曾是	一个	溅射	嗥	靠近	这	入口	和	一个	大的	黑色的	猫	跳跃

[ʌp] ,

up	,
向上	,

入口附近传来一声断断续续的嚎叫，一只大黑猫跳了起来。

[klɔː] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

clawing	at	the	air	,	twisting	and	falling	back	.
爪子	在	这	空气	,	扭曲	和	坠落	后退	.

徒劳地抓挠着空气，扭动着身体向后倒去。

['wiːlən] ['kʊd(ə)nt] [briːð] , ['kʊd(ə)nt] [tel] ['kærən][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] [frɒm; frəm]

Wheelan	couldn't	breathe	,	couldn't	tell	Karen	to	stop	her	fingernails	from
惠兰	不能	呼吸	,	不能	告诉	凯伦	到	停止	她	指甲	从

['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] .

digging	into	his	skin	.
挖掘	进入	他的	皮肤	.

惠兰无法呼吸，也无法告诉凯伦停止用指甲抠他的皮肤。

[greɪt] [jaul] [kæts][wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

Great	yowling	cats	were	popping	up	across	the	field	,	faster	and	faster	.
伟大的	嚎叫	猫	是	爆米花	向上	穿过	这	场地	,	快点	和	快点	.

田野上突然冒出一只只发出巨大嚎叫的猫，速度越来越快。

['wiːlən] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] [stɪl] ['hædnt] ['gɒtn] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [ʃɔːts] [ɒf] .

Wheelan	noticed	his	dentist	still	hadn't	gotten	his	striped	shorts	off	.
惠兰	注意到	他的	牙医	仍然	之前没有	获得	他的	有条纹的	短裤	离开	.

惠兰注意到他的牙医还没脱下条纹短裤。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [bæk] [ə'genst] ['kærən][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['tʌmbld] [ɒf] [ðə; ði] [kreɪts] .

Then	he	jerked	back	against	Karen	and	they	both	tumbled	off	the	crates	.
然后	他	猛地一抖	后退	反对	凯伦	和	他们	两个都	翻滚	离开	这	板条箱	.

然后他猛地向后一仰，撞到了凯伦，两人都从板条箱上摔了下来。

" [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Run	,	"	he	said	.
"	跑步	,	"	他	说	.

“跑！”他说。

['kærən] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] .

Karen	twisted	up	and	caught	him	.
凯伦	扭曲	向上	和	捕捉	他	.

凯伦扭动身子接住了他。

" [nəʊ] , [glen] .

"	No	,	Glenn	.
"	不	,	格伦	.

“不，格伦。”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[tɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [bæk] .

Till	they	change	back	.
直到	他们	改变	后退	.

直到它们变回原样。

[jʊl] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][kɑːm] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .
You'll see how happy and calm they all are .
你会 看 如何 快乐的 和 冷静的 他们 全部 是 .

你会看到他们是多么快乐和平静。

[jʊl] [biː; bi] [kən'vɪnst] . "
You'll be convinced . "
你会 是 确信 . "

你会信服的。

" [kæts] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .
" Cats , " he said , pulling away .
" 猫 , " 他 说 , 拉 离开 .

“猫，”他边说边走开。

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

“跑步！

" [hiː; hi][ræn] ; [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rəʊdiəʊ]['eəriə][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
" He ran ; jumped the fence beyond the rodeo area and stumbled away into
" 他 跑 ; 跳了起来 这 栅栏 超过 这 牛仔竞技 区域 和 踉跄 离开 进入
[ðə; ði] [brʌʃ] .
the brush .
这 刷子 .

“他跑了起来；跳过竞技场外的栅栏，跌跌撞撞地跑进了灌木丛。

[hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ɪn]['ʌndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
He got home in under an hour .
他 得到 家 在 在下面 一个 小时 .

不到一个小时他就到家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .
It was mostly downhill .
它 曾是 大多 下坡 .

基本上都是下坡路。

[tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] ['wiːlən] [set]['faɪə(r)][tuː; tə] - ['bʌŋgələʊ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ]
Two nights later Wheelan set fire to Balderstone's bungalow while he was away
二 夜晚 之后 惠兰 放 火 到 - 平房 尽管 他 曾是 离开
[æt; ət][ðə; ði]['lektʃə(r)] .
at the lecture .
在 这 演讲 .

两天后的晚上，趁着巴尔德斯通外出讲课，惠兰放火烧了他的平房。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The fire department put out the fire before more than half of the house
这 火 部门 放 出去 这 火 前 更多的 比 一半 的 这 房子
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

消防部门在房屋过半被烧毁前扑灭了大火。

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['rentɪd] [æn; ən] ['eəpleɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Early on the following morning he rented an airplane and had his
早期的 在 这 下列的 早晨 他 租来的 一个 飞机 和 有 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] ['liːfləts] [drɒpt] ['əʊvə(r)][sæn; sɑːn] [mɪ'gel] .
remaining leaflets dropped over San Miguel .
其余的 传单 掉落 超过 圣 米格尔 .

第二天一大早，他就租了一架飞机，把剩下的传单撒到了圣米格尔上空。

['wiːlən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] ['pɒzətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

Wheelan	**had**	**decided**	**that**	**if**	**he**	**couldn't**	**do**	**anything**	**positive**	**he**	**was**	**still**
惠兰	有	决定	那	如果	他	不能	做	任何事物	积极的	他	曾是	仍然

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['bɔldərstoʊn] [ænd; ənd] ['enibɒdi] [els] [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

going	**to**	**annoy**	**Balderstone**	**and**	**anybody**	**else**	**who**	**was**	**on**	**his**	**side**	**.**
去	到	烦人	巴尔德斯通	和	任何人	别的	WHO	曾是	在	他的	边	.

惠兰心想，即便他不能做任何积极的事情，他也要惹恼巴尔德斯通和所有站在他那边的人。

[nəʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hə'ræsɪŋ] ['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪm] , [nɒt]['iːv(ə)n] [tʃiːf] [nɛf] .

No	**one**	**mentioned**	**his**	**harrassing**	**actions**	**to**	**him**	**,**	**not**	**even**	**Chief**	**Neff**	**.**
不	一	提及	他的	骚扰	行动	到	他	,	不是	甚至	首席	内夫	.

没有人向他提及他的骚扰行为，就连内夫警长也没有。

[wiːlənz] [ɑːnt] [dɪd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʊk] [ə'nʌðə(r)] [miːl] [ɔː(r)] [wɒʃ] [ə'nʌðə(r)]

Wheelan's	**aunt**	**did**	**indicate**	**that**	**she**	**would**	**never**	**cook**	**another**	**meal**	**or**	**wash**	**another**
惠兰	阿姨	做过	表明	那	她	会	绝不	厨师	其他	一顿饭	或者	洗	其他

[pə'dʒɑːmə][tɒp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

pajama	**top**	**for**	**him**	**.**
睡衣	顶部	为了	他	.

惠兰的姑姑确实表示，她再也不会为他做饭或洗睡衣了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [məʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] .

He	**moved**	**to**	**a**	**run**	**-**	**down**	**motel**	**near**	**the**	**ocean**	**.**
他	已搬	到	一个	跑步	-	向下	汽车旅馆	靠近	这	海洋	.

他搬到了海边一家破旧的汽车旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['nɪəli] [θriː] [deɪz] [wen] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , ['sʌmwʌn] [nɒkt]

He	**had**	**been**	**there**	**nearly**	**three**	**days**	**when**	**,**	**just**	**after**	**sundown**	**,**	**someone**	**knocked**
他	有	到过	那里	几乎	三	天	什么时候	,	只是	后	日落	,	某人	敲门

[ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

on	**his**	**door**	**.**
在	他的	门	.

他在那里待了将近三天，日落后不久，有人敲响了他的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kærən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒtn] [dres] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['pʊld] [bæk] .

It	**was**	**Karen**	**,**	**wearing**	**a**	**light**	**cotton**	**dress**	**,**	**her**	**hair**	**pulled**	**back**	**.**
它	曾是	凯伦	,	穿着	一个	光	棉布	裙子	,	她	头发	拉	后退	.

那是凯伦，她穿着一件浅色棉布连衣裙，头发向后梳着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [glen] ?

"	**Are**	**you**	**comfortable**	**,**	**Glenn**	**?**
"	是	你	舒服的	,	格伦	?

“格伦，你感觉舒服吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , " [jeə] .

"	**He**	**smiled**	**,**	**"**	**Yeah**	**.**
"	他	微笑	,	"	是的	.

他笑了笑，“是啊。”

[ai][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [naʊ] .

I	**like**	**this**	**business**	**now**	**.**
我	喜欢	这	商业	现在	.

我现在很喜欢这份工作。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [njuː] [æk'tɪvətiz] .

I've	**been**	**thinking**	**up**	**new**	**activities**	**.**
我已经	到过	思维	向上	新的	活动	.

我一直在思考一些新的活动。

" ['kærən] [fraʊnd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	**Karen**	**frowned**	**around**	**the**	**room**	**.**
"	凯伦	皱眉	大约	这	房间	.

凯伦皱着眉头环顾了一下房间。

" [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ? "

"	Like	to	come	out	for	a	walk	?	"
"	喜欢	到	来	出去	为了	一个	走	?	"

“想出来散散步吗？”

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [əʊ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Oh	,	along	the	beach	.
"	哦	,	沿着	这	海滩	.

哦，沿着海滩。

[juː; jʊ] [kænt] [spend] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dæmp] [məʊ'tel] [ruːm] . "

You	can't	spend	all	your	life	in	a	damp	motel	room	.	"
你	不能	花费	全部	你的	生活	在	一个	潮湿	汽车旅馆	房间	.	"

你不可能一辈子都待在潮湿的汽车旅馆房间里。

" [ɪts] [nɒt] [dæmp] .

"	It's	not	damp	.
"	它是	不是	潮湿	.

“它不潮湿。”

[ðæts] [ðə; ði] [freʃ] [siː] [eə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] .

That's	the	fresh	sea	air	you	feel	.
那就是	这	新鲜的	海	空气	你	感觉	.

那是清新的海风。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['wɪn(d)breɪkə] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	picked	a	windbreaker	off	the	bed	and	nodded	at	the	door	.
"	他	挑选	一个	防风衣	离开	这	床	和	点头	在	这	门	.

他从床上拿起一件防风衣，朝门口点了点头。

" [səʊ] , [lets] [wɔːk] .

"	So	,	let's	walk	.
"	所以	,	我们来吧	走	.

“那么，我们走吧。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət] ['hevi] [wɪð] [fɒg] .

"	The	night	was	warm	,	but	heavy	with	fog	.
"	这	夜晚	曾是	温暖的	,	但	重的	和	多雾路段	.

“夜晚温暖，但雾气很重。”

" ['sɒri] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , ['kærən] .

"	Sorry	I	left	you	up	there	the	other	night	,	Karen	.
"	对不起	我	左边	你	向上	那里	这	其他	夜晚	,	凯伦	.

“对不起，那天晚上我把你一个人留在楼上，凯伦。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] . . . . "

But	you	know	.	.	.	.	"
但	你	知道	.	.	.	.	"

但是你知道……

" [jes] . [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	.	I	know	.
"	是的	.	我	知道	.

“是的，我知道。

[kæts] [meɪk] [juː; jʊ] ['krɔːli] .

Cats	make	you	crawly	.
猫	制作	你	爬行的	.

猫会让你浑身起鸡皮疙瘩。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]['ɑːftə(r)]
" She took his hand when they reached the sidewalk and pulled him after
" 她 采取 他的 手 什么时候 他们 达到 这 人行道 和 拉 他 后
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
her in the direction of the beach .
她 在 这 方向 的 这 海滩 .

“他们走到人行道时，她拉着他的手，拽着他朝海滩的方向走去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] , [glen] ? "
" Have you really been doing all those annoying things , Glenn ? "
" 有 你 真的 到过 正在做 全部 那些 恼人的 事物 , 格伦 ? "

“格伦，你真的做了所有那些令人讨厌的事吗？”

" [huː] [els] ?
" Who else ?
" WHO 别的 ?

还有谁?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['gɒtn] ['eni] [ri'kruːts] ?
You think I've gotten any recruits ?
你 思考 我已经 获得 任何 新兵 ?

你觉得我招到新兵了吗?

" [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
" The street was quiet .
" 这 街道 曾是 安静的 .

街道一片寂静。

[ðeɪ] [left][ðə; ði][lɑːst]['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] ['skrʌbi] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]
They left the last sidewalk and walked down through scrubby brush to the beach
他们 左边 这 最后的 人行道 和 步行 向下 通过 灌木丛 刷子 到 这 海滩
.
:
.

他们离开了最后一条人行道，穿过灌木丛，走向海滩。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] [blɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃɔː(r)] .
The water looked blurred as it touched the misty shore .
这 水 看起来 模糊 作为 它 感动 这 蒙蒙 支撑 .

水面触及雾气弥漫的岸边时，显得模糊不清。

" [dʒʌst][ˌem 'iː] .
" Just me .
" 只是 我 .

“只有我。

" ['kærən] ['ʃivə] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wiːlən] .
" Karen shivered and stepped away from Wheelan .
" 凯伦 瑟瑟发抖 和 步 离开 从 惠兰 .

凯伦打了个寒颤，从惠兰身边退开了一步。

" [juːv] [dʒʌst] [meɪd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['njuːsns] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [glen] .
" You've just made an awful nuisance of yourself , Glenn .
" 你已经 只是 制成 一个 可怕 滋扰 的 你自己 , 格伦 .

“格伦，你刚才真是给自己惹了大麻烦。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] .
I've always been very fond of you , as I'm sure you know .
我已经 总是 到过 非常 喜爱 的 你 , 作为 我是 当然 你 知道 .

我一直都很喜欢你，我相信你也知道。

[bʌt; bət] — [aɪm]['veri] ['sɒri] .

But	—	I'm	very	sorry	.
但	—	我是	非常	对不起	.

但是——我非常抱歉。

" [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɑ:d] .

"	She	darted	in	suddenly	and	pushed	hard	.
"	她	飞镖	在	突然	和	推动	难的	.

她突然冲了进去，用力推搡。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [brʌʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [sent] ['wi:lən] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [sænd] .

The	surprise	and	the	clump	of	brush	behind	him	sent	Wheelan	over	into	the	sand	.
这	惊喜	和	这	丛	的	刷子	在后面	他	发送	惠兰	超过	进入	这	沙	.

突如其来的变故和身后的灌木丛让惠兰摔倒在沙地上。

[wen] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [bri:f] ['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['kɛrənz] [skɜ:t][ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

When	he	got	to	his	knees	and	looked	around	he	caught	a	brief	flicker	of	Karen's	skirt	in	the	fog	.
什么时候	他	得到	到	他的	膝盖	和	看起来	大约	他	捕捉	一个	简短的	闪烁	的	凯伦的	裙子	在	这	多雾路段	.

当他跪下来环顾四周时，他瞥见雾中凯伦的裙摆一闪而过。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] .

Then	she	was	lost	.
然后	她	曾是	丢失的	.

然后她就迷路了。

[hi:; hi] [stʊd] .

He	stood	.
他	站立	.

他站了起来。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [brʌʃ] [hɪm'self] [ɒf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] .

He	tried	to	brush	himself	off	,	but	his	hands	had	started	to	shake	.
他	尝试	到	刷子	他自己	离开	,	但	他的	双手	有	开始	到	摇	.

他试图拍掉身上的灰尘，但他的双手开始颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

And	he	was	beginning	to	feel	odd	in	the	stomach	.
和	他	曾是	开始	到	感觉	奇怪的	在	这	胃	.

他开始觉得胃部不舒服。

[wɪnd] [keɪm] [ɪn] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['skætəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] .

Wind	came	in	then	across	the	water	and	scattered	some	of	the	mist	.
风	来了	在	然后	穿过	这	水	和	疏散	一些	的	这	薄雾	.

这时，风从水面吹来，吹散了一些薄雾。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][kæts] .

He	saw	the	cats	.
他	锯	这	猫	.

他看到了猫。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kraʊtʃt] ['twenti] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

Dozens	of	them	,	crouched	twenty	yards	away	.
几十个	的	他们	,	蹲着	二十	码	离开	.

几十个人蹲在二十码外。

[ðeə(r)] [teɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlən] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ,
Their **tails** **were** **switching** **and** **Wheelan** **became** **aware** **of** **a** **puzzling** **,**
他们的 尾巴 是 交换 和 惠兰 成为 意识到的 的 一个 令人费解 ,
[hwə:] [saʊnd] .
whirring **sound** **.**
嗡嗡声 声音 .

它们的尾巴在交替摆动，惠兰听到了一种令人费解的嗡嗡声。

['pɜːrɪŋ] .
Purring **.**
呼噜声 .

呼噜声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [gʌst] [mɔː(r)] [mɪst] ['skætəd] ,
In **another** **gust** **more** **mist** **scattered** **,**
在 其他 阵风 更多的 薄雾 疏散 ,

又一阵狂风吹散了更多雾气。

[ænd; ənd] ['wiːlən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɜːk(ə)l]
and **Wheelan** **realized** **that** **he** **was** **cut** **off** **from** **the** **town** **by** **a** **half** **circle**
和 惠兰 已实现 那 他 曾是 切 离开 从 这 镇 经过 一个 一半 圆圈
[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [kæts] .
of **hundreds** **of** **cats** **.**
的 数百 的 猫 .

惠兰意识到，他被数百只猫围成的半圆形与小镇隔绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪdli] ['edʒɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sænd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
And **they** **were** **contentedly** **edging** **down** **across** **the** **sand** **toward** **him** **.**
和 他们 是 心满意足地 边缘 向下 穿过 这 沙 朝向 他 .

它们心满意足地沿着沙滩向他走来。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [dæmd] [kæts] !
Hundreds **of** **damned** **cats** **!**
数百 的 该死的 猫 !

成百上千只该死的猫！

[ðeɪ] [meɪd] ['wiːlən] [fiːl] [səʊ] ['krɔːli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] .
They **made** **Wheelan** **feel** **so** **crawly** **he** **couldn't** **move** **.**
他们 制成 惠兰 感觉 所以 爬行的 他 不能 移动 .

他们让惠兰感觉浑身无力，动弹不得。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [suːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm] .
But **if** **he** **didn't** **move** **soon** **the** **first** **of** **the** **cats** **would** **touch** **him** **.**
但 如果 他 没有 移动 很快 这 第一的 的 这 猫 会 触碰 他 .

但如果他再不赶紧离开，第一只猫就会碰到他。

[ðæt] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [dʒʌmp] [bæk] .
That **thought** **made** **him** **jump** **back** **.**
那 想法 制成 他 跳 后退 .

想到这里，他吓得往后跳了一步。

[ðə; ði] [kæts] [muːvd] [ʌp] .
The **cats** **moved** **up** **.**
这 猫 已搬 向上 .

猫咪们向上移动了。

[ðə; ði] [sænd] [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ;
The **sand** **was** **sucking** **at** **his** **shoes** **;**
这 沙 曾是 吸吮 在 他的 鞋 ;

沙子吸住了他的鞋子；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

he	could	feel	the	chill	of	the	ocean	on	the	back	of	his	neck	.
他	可以	感觉	这	寒意	的	这	海洋	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他能感觉到海水的寒意拂过他的后颈。

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeid] ['skætə(r)] .

Maybe	if	he	ran	straight	at	them	they'd	scatter	.
或许	如果	他	跑	直的	在	他们	他们会	分散	.

或许他要是径直朝他们冲过去，他们就会四散奔逃。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də][ðæt] .

But	he	couldn't	do	that	.
但	他	不能	做	那	.

但他做不到。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] , [tuː] .

They	knew	that	,	too	.
他们	知道	那	,	也	.

他们也知道这一点。

[ðə; ði][kæts] [iːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

The	cats	eased	a	little	nearer	.
这	猫	缓解	一个	小的	更近	.

猫咪们悄悄地靠近了一些。

['wiːlən] [bent][ænd; ənd] [græbd] [ɒf][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sɒks] .

Wheelan	bent	and	grabbed	off	his	shoes	,	then	his	socks	.
惠兰	弯曲	和	抓住	离开	他的	鞋	,	然后	他的	袜子	.

惠兰弯下腰，脱下鞋子，然后脱下袜子。

[hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [wet][sænd][nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

He	backed	into	the	cold	,	wet	sand	near	the	water	.
他	支持的	进入	这	寒冷的	,	湿的	沙	靠近	这	水	.

他背靠着水边冰冷潮湿的沙滩。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʃɔːts] ; [id] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] ['sʌmpleɪs] .

He	got	out	of	his	clothes	—	all	except	his	shorts	;	he'd	have	to	come	ashore	someplace	.
他	得到	出去	的	他的	衣服	—	全部	除了	他的	短裤	;	他会	有	到	来	岸上	某个地方	.

他脱掉了身上所有的衣服——只剩下短裤；他总得找个地方上岸。

[ðə; ði][kæts][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [naʊ] .

The	cats	were	close	now	.
这	猫	是	关闭	现在	.

猫咪们现在离得很近了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wiːlən] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

For	a	moment	Wheelan	thought	he	wouldn't	be	able	to	move	,
为了	一个	片刻	惠兰	想法	他	不会	是	有能力的	到	移动	,

惠兰有一瞬间以为自己动弹不得了。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [θʌm] [hɪz; ɪz][nəʊz] .

but	finally	he	was	able	to	grin	and	thumb	his	nose	.
但	最后	他	曾是	有能力的	到	咧嘴笑	和	拇指	他的	鼻子	.

但最终他还是咧嘴一笑，竖起了大拇指。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Then	he	ran	quickly	out	into	the	water	.
然后	他	跑	迅速地	出去	进入	这	水	.

然后他迅速跑进水里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['swɪmə(r)] .

It	**was**	**dark**	**and**	**cold**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**fair**	**swimmer**	**.**
它	曾是	黑暗的	和	寒冷的	,	但	他	曾是	一个	公平的	游泳运动员	.

天色已黑，天气寒冷，但他游泳技术不错。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] .

He	**could**	**make**	**it**	**down**	**the**	**coast**	**a**	**quarter**	**mile**	**or**	**so**	**.**
他	可以	制作	它	向下	这	海岸	一个	四分之一	英里	或者	所以	.

他可以沿着海岸线走大约四分之一英里。

[fɑː(r)] [ɪˈnʌf] .

Far	**enough**	**.**
远的	足够的	.

足够远了。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] , ['wiːlən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [id] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm]

As	**he**	**swam**	**,**	**Wheelan**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**he'd**	**never**	**come**	**back**	**to**	**his**	**home**
作为	他	游泳	,	惠兰	制成	向上	他的	头脑	他会	绝不	来	后退	到	他的	家

[taʊn] [əˈgen] .

town	**again**	**.**
镇	再次	.

惠兰一边游泳，一边下定决心再也不回家乡了。

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

Not	**even**	**for**	**Christmas**	**.**
不是	甚至	为了	圣诞节	.

连圣诞节都不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神